

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

12 AVRIL 1973

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Etat d'Israël tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles, le 13 juillet 1972.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIBURS,

Le Gouvernement soumet à votre approbation la convention entre la Belgique et Israël tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles, le 13 juillet 1972. Dans son ensemble, cette convention apporte une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition qui entravent le développement des relations économiques entre les deux pays.

Comme les conventions similaires conclues par la Belgique au cours des dernières années, la convention belgo-Israélienne s'inspire dans une large mesure de la convention-type publiée en 1963 à l'intervention du Comité fiscal de l'O. C. D.E.

La convention contient sept chapitres qui traitent successivement :

- du champ d'application de la convention (art. 1 et 2);
- des principales notions employées dans la convention (art. 3 à 5);
- du régime applicable dans l'Etat de la source aux différentes catégories de revenus (art. 6 à 21);
- de l'imposition de la fortune (art. 22);
- des mesures applicables dans l'Etat du domicile fiscal du bénéficiaire des revenus en vue d'éviter la double imposition (art. 23);
- de diverses questions habituellement réglées dans les conventions de double imposition (art. 24 à 27);
- de l'entrée en vigueur et de la dénonciation de la convention (art. 28 et 29).

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

12 APRIL 1973

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Israël tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 13 juli 1972.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt aan uw goedkeuring de te Brussel op 13 juli 1972 tussen België en Israël ondertekende overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen. Deze overeenkomst brengt in haar geheel een bevredigende oplossing voor de problemen van dubbele belasting die de ontwikkeling van de economische betrekkingen tussen beide landen in de weg staan.

Zoals de gelijkaardige overeenkomsten die België de laatste jaren heeft gesloten, volgt de Belgisch-Israëliëse overeenkomst in ruime mate het in 1963 door het Fiscaal Comité van de O. E. S. O. gepubliceerde modelverdrag.

De overeenkomst omvat zeven hoofdstukken die achtereenvolgens handelen over:

- de reikwijdte van de overeenkomst (artt. 1 en 2);
- de voornaamste in de overeenkomst voorkomende begrippen (artt. 3 tot 5);
- de regeling die in de bronstaat op de verschillende categorieën van inkomsten van toepassing is (artt. 6 tot 21);
- de belastingheffing naar het vermogen (art. 22);
- de maatregelen die in de Staat van de fiscale woonplaats van de genietder der inkomsten van toepassing zijn tot voorkoming van dubbele belasting (art. 23);
- verschillende kwesties die gewoonlijk in een dubbelbelastingverdrag worden geregeld (artt. 24 tot 27);
- de inwerkingtreding en de opzegging van de overeenkomst (artt. 28 en 29).

COMMENTAIRE DE LA CONVENTION.

I. - Champ d'application (articles 1 et 2).

L'article 1 réserve le bénéfice de la convention à toutes les personnes physiques ou morales qui, quelle que soit leur nationalité, sont des résidents de la Belgique ou d'Israël ou de chacun des deux Etats.

L'article 2 délimite le champ d'application de la convention au regard des impôts. Ceux-ci comprennent le > impôt < sur les revenus et sur la fortune, bien que la législation belge ne prévoit pas l'imposition de la fortune. La convention s'appliquera aussi aux impôts identiques ou analogues aux impôts actuels, qui seraient instaurés à l'avenir dans l'un ou l'autre des deux Etats.

II. - Définition des principales notions (articles 3 à 5).

Abstraction faite de quelques adaptations qui n'en modifient pas réellement le contenu, les définitions reprises sous les articles 3 à 5 de cette convention correspondent à celles de la convention-type de l'O. C. D. E.

III. - Régime applicable dans l'état de la source aux diverses catégories de revenus (articles 6 à 21).

1° Revenus exemptés dans l'Etat de la source.

- Les plus-values provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à leur exploitation (art. 13, § 2);

- les redevances d'un montant normal rétribuant l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique - à l'exclusion des redevances afférentes à des films pour le cinéma ou la télévision - lorsque le droit ou le bien générateur des redevances ne se rattache pas effectivement à un établissement stable situé dans l'Etat de la source (art. 12, §§ 4 et 5);

- les plus-values provenant de l'aliénation de biens mobiliers ne faisant pas partie de l'actif d'un établissement stable ou d'une base fixe situés dans l'Etat de la source (art. 13, § 3);

- les rémunérations des personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international (art. 15, § 3);

- les pensions du secteur privé (art. 18);

- les rémunérations des professeurs ou d'autres membres du personnel enseignant qui exercent leur activité dans l'autre Etat pendant une période n'excédant pas deux ans (art. 20, § 1^{er});

- les sommes que des étudiants ou stagiaires reçoivent de sources situées en dehors de l'Etat où se poursuit la formation, pour couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation, de même que les rémunérations reçues du chef d'un emploi salarié exercé dans l'Etat de la source, pourvu que l'ensemble desdites sommes et rémunérations n'excède pas 120000 F l'an (art. 20, § 2);

COMMENTAAR VAN DE OVEREENKOMST.

I. --- Reikwijdte (artikelen 1 en 2).

Volgens artikel 1 geldt de overeenkomst voor alle natuurlijke personen en rechtspersonen die, ongeacht hun nationaliteit, verblijfhouder zijn van België of Israël of van beide Staten.

Artikel 2 omschrijft het toepassingsgebied van de overeenkomst ten aanzien van de belastingen. Daaronder vallen de inkomsten- en vermogensbelastingen, alhoewel de Belgische wetgeving niet in de belastingheffing van vermogen voorziet. De overeenkomst zal ook van toepassing zijn op belastingen van gelijke of gelijksoortige aard als de thans besaande belastingen, die in de toekomst een van de twee Staten mochten worden ingevoerd.

II. - Bepaling van de voornaamste begrippen (artikelen 3 tot 5).

Afgezien van enkele aanpassingen die de inhoud niet wezenlijk wijzigen, stemmen de bepalingen van de artt. 3 tot 5 van deze overeenkomst overeen met die van het O. E. S. O.-modelverdrag.

III. - Regeling die in de bronstaat op de verschillende categorieën van inkomsten van toepassing is (artikelen 6 tot 21).

1° Inkomsten vrijgesteld in de bronstaat.

— Meerwaarden uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer en van roerende goederen gebezigd voor de exploitatie daarvan (art. 13, § 2);

- normale royalty's ter vergoeding van het gebruik of het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap - royalty's voor films voor bioscoop en televisie uitgezonderd - indien het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn niet wezenlijk verbonden is met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting (art. 12, §§ 4 en 5);

- meerwaarden uit de vervreemding van roerende goederen die niet behoren tot het bedrijfsvermogen van een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis (art. 13, § 3);

- beloningen van aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer tewerkgestelde personen (art. 15, § 3);

- pensioenen uit de particuliere sector (art. 18);

- beloningen van hoogleraren of andere leden van het onderwijzend personeel, die in de andere Staat onderwijs geven gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaren (art. 20, § 1);

- bedragen die studenten of voor een beroep of bedrijf opgeleid wordende personen uit bronnen buiten de Staat, waar de opleiding geschiedt, verkrijgen om hun onderhoud, studie of opleiding te bekostigen, alsmede de beloningen voor een dienstbetrekking die zij in de bronstaat uitoefenen, voor zover het totaal bedrag van die bedragen en beloningen niet hoger is dan 120000 F per jaar (art. 20, § 2);

--- ks r1111)01115 Le revenu qui ne sont pds c: xprcsst'all'nt
mcntiouné», d.ins les autres articles de la convncr ion (arr. 21).

2" Reuenus sOI/JI1is ,I tille imposition limitée
dans l'Etat de la source.

a) Dividendes (art. 10).

L'Etat de la source doit limiter son impôt à 15 % des dividendes bruts lorsque les actions ou parts génératrices des dividendes ne sont pas investies dans un établissement stable situé dans cet Etat.

L'article 27, § 2, confirme cependant le droit pour la Belgique de percevoir, suivant sa législation interne, les cotisations spéciales dues par les sociétés belges en cas de rachat de leurs propres actions ou parts ou en cas de partage de leur avoir social.

b) Intérêts (art. 11).

Les intérêts - y compris les intérêts commerciaux et les intérêts de dépôts - peuvent être soumis dans l'Etat de la source à un impôt limité à 15 % de leur montant brut lorsque l'emprunt, la créance ou le dépôt générateur des intérêts ne se rattache pas effectivement à un établissement stable situé dans cet Etat.

Ce régime n'est pas applicable:

- aux intérêts considérés comme des revenus de capitaux investis par la législation belge et traités comme des dividendes pour l'application de la convention (art. 11, § 3, al. 2, 1°);
- aux intérêts de comptes courants ou d'avances nominatives entre des entreprises bancaires (ces intérêts sont soumis au régime des bénéfices industriels et commerciaux - art. 11, § 3, al. 2, 2°).

c) Redevances (art. 12).

Les redevances peuvent être imposées dans l'Etat de la source mais l'impôt ne peut excéder 10 % de leur montant normal, quand le droit ou le bien générateur des redevances ne se rattache pas effectivement à un établissement stable situé dans l'Etat de la source.

Les redevances ici visées ne comprennent pas les paiements au titre de droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, lesquels bénéficient, aux conditions habituelles, de l'exonération d'impôt dans l'Etat de la source.

En ce qui concerne le régime applicable aux redevances, la convention belge-israélienne s'écarte de la convention-type de l'O. C. D. E., laquelle dispose que les redevances sont, en principe, exclusivement imposables dans l'Etat où le bénéficiaire a son domicile fiscal. La Belgique a cependant déjà accepté à plusieurs reprises qu'un impôt soit perçu sur les redevances dans l'Etat de la source; il en est ainsi notamment des conventions du 24 mai 1968 avec la Grèce (*Moniteur belge* du 29 mai 1970), du 16 juillet 1969 avec le Portugal (*Moniteur belge* du 2 mars 1971) et du 24 septembre 1970 avec l'Espagne (Doc. parl. Chambre, session 1970-1971, nO985-1).

zijn vermeld in de andere artikelen van de overeenkomst (art. 21).

2" inkomsten in de bronst aan aan cdu IW/Jerkte l'clastills.
ondcru/orpe .

a) Dividenden (art. 10).

De bronstaat 1110et zijn belasting hecperken tot 15 % van het brutodividend, indien de aandelen die de dividenden opleveren niet belegd zijn in een in die Staat gelegen vaste inrichting.

Artikel 27, § 2, bevestigt evenwel het recht van België om volgens zijn nationale wetgeving bijzondere aanslagen te heffen van Belgische venooorschappen ingeval van inkoop van eigen aandelen of ingeval van verdeling van het maatschappelijk vermogen.

b) Interest (art. 11).

Interest ~ handelsinteresi en interest van deposito's inbegrepen - mag in de bronstaat worden onderworpen aan een beperkte heffing van 15 % van het bruto bedrag, indien de lening, de schuldvordering of het deposito, die de inrener opleveren, niet wezenlijk verbonden zijn met een vaste inrichting in die Staat.

Die regeling geldt niet voor :

- interest die door de Belgische wergeving als inkomsten van belegde kapitalen wordt aangemerkt en voor de toepassing van de overeenkomst als dividend wordt behandeld (art. 11, § 3, 2° lid, 1°);
- interest van rekeningen-courant of van voorschotten op naam tussen bankondernemingen (deze interest valt onder de regeling van de ondernemingswinst - art. 11, § 3, 2° lid, 2°).

c) Royalty's (art. 12).

Van het normale gedeelte van royalty's mag in de bronstaat een belasting van ten hoogste 10 % worden geheven, indien het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, niet werkelijk verbonden is met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting.

De hier bedoelde royalty's omvatten niet betalingen in verband met een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, die onder de gewone voorwaarden vrijstelling van belasting in de bronstaat genieten.

Voor de regeling inzake royalty's wijkt de Belgisch-Israëelische overeenkomst af van het O. E. S. Oc-modelverdrag, dat royalty's in beginsel alleen belastbaar stelt in de Staat waar de genietcr zijn fiscale woonplaats heeft. Toch heeft België meermalen aanvaard dat een belasting op royalty's in de bronstaat zou worden geheven en dit in de overeenkomsten van 24 mei 1968 met Griekenland (*Belgisch Staatsblad* van 29 mei 1970), van 16 juli 1969 met Portugal (*Belgisch Staatsblad* van 2 maart 1971) en van 24 september 1970 met Spanje (Gedr. St. Kamer, zitting 1970-1971, 11' 985-1).

3^o Revenus imposables sans limitation
dans l'Etat de la source.

Les revenus énumérés ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source, lequel sera, suivant le cas, l'Etat où les biens, l'établissement stable ou la base fixe sont situés, l'Etat où l'activité est exercée ou encore l'Etat dont le débiteur des revenus est résident:

- les revenus de biens immobiliers (art. 6);
- les revenus d'un établissement stable d'une entreprise (art. 7);
- les plus-values résultant de l'aliénation de biens immobiliers, y compris les plus-values provenant de l'aliénation de parts sociales dans des associations immobilières israéliennes bien définies, ainsi que de biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable ou d'une base fixe (art. 13, §§ 1 et 2);
- les profits des professions libérales ou d'autres activités indépendantes exercées dans l'Etat de la source à l'intervention d'une base fixe ou pendant une ou des périodes excédant 183 jours au cours de l'année civile (art. 14);
- les rémunérations des salariés et appointés du secteur privé, sauf application de la règle dite des 183 jours et à l'exception des rémunérations des personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international (art. 15);
- les rémunérations allouées, en raison de l'exercice de leur mandat, aux administrateurs, commissaires, etc. de sociétés (art. 16, § 1); toutefois, les rémunérations afférentes à des fonctions réelles et permanentes (activité journalistique de direction ou de caractère technique) sont, imposables, en vertu de l'article 15, dans l'Etat où l'activité est exercée;
- les revenus des professionnels du spectacle et des sportifs, même si ces revenus sont obtenus ou recueillis directement ou indirectement à l'intervention de personnes morales contrôlées par les intéressés (art. 17);
- les rémunérations et pensions publiques, à moins que le bénéficiaire ne soit un ressortissant de l'autre Etat sans être en même temps un ressortissant de l'Etat débiteur (Etat de la source) (art. 19).

IV. - Imposition de la fortune (article 22).

Les résidents de la Belgique ne sont passibles de l'impôt israélien sur la fortune que sur leurs biens immobiliers sis en Israël et sur leurs biens mobiliers qui font partie d'un établissement stable ou d'une base fixe situés dans ce pays.

Les navires et les aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables qu'en Israël si le siège de la direction effective de l'entreprise y est situé.

V. - Prévention de la double imposition
dans l'Etat du domicile fiscal (article 23).

A. - En Israël (art. 23, § 2).

Pour remédier à la double imposition des revenus que les résidents d'Israël tirent de sources situées en Belgique et que la convention rend imposables en Belgique, Israël applique généralement la méthode de l'imputation. Le montant imputable est égal en principe au montant de l'impôt payé en

II. Inkomsten onbeprijd, belastbaar in de bronstaat.

De hierna vermeldde inkomsten zijn zonder beperking belastbaar in de bronstaat die naar het geval zal zijn de Staat waar de goederen, de vaste inrichting of de vaste basis zijn gelegen, de Staat waar de werkzaamheden worden verricht, of nog de Staat waarvan de schuldenaar van de inkomsten verblijfhouder is:

- inkomsten uit onroerende goederen (art. 6);
- inkomsten van een vaste inrichting van een onderneming (art. 7);
- meerwaarden uit de vervreemding van onroerende goederen, met inbegrip van meerwaarden uit de vervreemding van maatschappelijke rechten in welbepaalde Israëlische immobiliënenverenigingen, zomede van roerende goederen die deel uitmaken van een vaste inrichting of van een vaste basis (art. 13, §§ 1 en 2);
- baten van vrije beroepen of andere zelfstandige werkzaamheden die met behulp van een vaste basis of gedurende een tijdvak of tijdvakken van langer dan 183 dagen in het kalenderjaar worden uitgeoefend (art. 14);
- beloningen van loon- en weddetekkers uit de particuliere sector, behoudens toepassing van de zogenaamde 183 dagen-regel en met uitzondering van de beloningen van het personeel aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer (art. 15);
- beloningen van het hoofd van hun mandaat verkregen door beheerders, commissarissen, enz., van vennootschappen (art. 16, § 1); de beloningen voor werkelijke en vaste functies (dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard) zijn evenwel volgens art. 15 belastbaar in de Staat waar de werkzaamheden worden uitgeoefend;
- inkomens van beroepsartiesten en sportbeoefenaars, zelfs indien deze inkomsten onmiddellijk of middellijk worden verkregen of verworven door tussenkomst van door hen beheerste rechtspersonen (art. 17);
- openbare beloningen en pensioenen, tenzij de genietende onderdaan van de andere Staat is zonder eveneens onderdaan van de beralende Staat (bronstaat) te zijn (art. 19).

IV. - Belastingheffing naar het vermogen (artikel 22).

Verblijfhouders van België zijn aan de Israëlische vermogensbelasting slechts onderworpen ter zake van hun in Israël gelegen onroerende goederen en van hun roerende goederen die deel uitmaken van een vaste inrichting of van een vaste basis in dat land.

In internationaal verkeer geëxploiteerde schepen en luchtvaartuigen, zomede de roerende goederen welke voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn slechts in Israël belastbaar indien de plaats van de werkelijke leiding der onderneming aldaar is gelegen.

V. - Voorkoming van dubbele belasting in de domiciliestaat (artikel 23).

A. - In Israël (art. 23, § 2).

Ter voorkoming van dubbele belasting van inkomens welke verblijfhouders van Israël uit bronnen in België verkrijgen en die volgens de overeenkomst in België belastbaar zijn, wendt Israël over 't algemeen de methode van verrekening aan. In beginsel is het te verrekenen bedrag gelijk aan de

Belgique conformément à la convention. Il est cependant dérogé comme suit à cette règle en ce qui concerne les dividendes attribués par des sociétés belges il des sociétés israéliennes :

a) quelle que soit l'importance de la participation, Israël accorde sur l'impôt calculé suivant sa législation interne une déduction égale à 25 % des dividendes;

b) lorsque les dividendes proviennent d'une participation d'au moins 10 %, les dividendes belges sont traités de la même manière que les dividendes de sociétés israéliennes pour la détermination du revenu imposable de la société bénéficiaire.

Il résulte de ces dispositions que, dans l'état actuel de la législation israélienne, les dividendes belges recueillis par une société israélienne:

- ne donnent pas lieu à perception de l'impôt sur les revenus;

- sont en outre exonérés de l'impôt des sociétés, s'il s'agit d'une participation d'au moins 10 %.

B. - En Belgique (art. 23, § 1).

Pour remédier à la double imposition des revenus que les résidents de la Belgique tirent de sources situées en Israël et que la convention rend imposables dans cet Etat, la Belgique applique la méthode de l'exemption avec réserve de progressivité; toutefois, la méthode de l'imputation est généralement applicable pour les dividendes, les intérêts et les redevances.

Le régime applicable en Belgique aux revenus que les résidents de la Belgique tirent de sources israéliennes peut se résumer comme suit:

1° Revenus exemptés en Israël.

Imposition en Belgique au taux plein et dans les conditions de droit commun.

2° Revenus soumis à une imposition limitée en Israël.

Il est remédié à la double imposition par l'imputation opérée suivant les modalités prévues à l'article 23, § 1 (a) (iii). En fait, l'imputation s'opère conformément à la législation belge: les dividendes israéliens recueillis par des personnes physiques résidentes de la Belgique, ainsi que les intérêts et redevances d'origine israélienne qui sont imposés en Israël et sont recueillis (sans intervention d'un établissement stable israélien) par des personnes physiques ou morales résidentes de la Belgique, donnent lieu à l'imputation de la quotité forfaitaire d'impôt étranger avec garantie d'un minimum de 15 %, chiffre actuellement prévu en droit commun.

Cas particulier: dividendes israéliens recueillis par des sociétés belges.

En règle, l'encaissement des dividendes donne lieu à la perception du précompte mobilier au taux de 10 %; considérés comme des revenus définitivement taxés, ces dividendes sont ensuite, à concurrence de leur montant net (90 ou 95 %), exonérés de l'impôt des sociétés et, lors de leur distribution ultérieure, du précompte mobilier.

volgens de overeenkomst met België betaalde belasting. Hier van wordt als volgt afgeweken voor dividenden die door Belgische vennootschappen worden toegerekend aan Israëlische vennootschappen :

- de omvang van het aandelenbezit verleent Israël op zijn naar intern recht berekende belasting een Vc-minderings die gelijk is aan 25 % van de dividenden;

- indien de dividenden voortkomen uit een deelneming van ten minste 10 % worden de Belgische dividenddelen bij het bepalen van het belastbare inkomen van de verkrijgende vennootschap op dezelfde wijze behandeld als dividenddelen van Israëlische vennootschappen.

Deze regeling heeft ten gevolge dat onder de huidige belastingwetgeving van Israël, Belgische dividenddelen die door een Israëlische vennootschap worden verkregen :

- geen aanleiding geven tot heffing van de inkomensbelasting;

- daarenboven van de vennootschapsbelasting zijn vrijgesteld, indien het gaat om een deelneming van ten minste 10 %.

B. - In België (art. 23, § 1).

Ter voorkoming van dubbele belasting van inkomsten die door verblijfhouders van België uit bronnen in Israël worden verkregen en volgens de overeenkomst in Israël belastbaar zijn, wendt België de zogenaamde methode van vrijstelling met progressievoorbehoud aan, behalve wat dividenddelen, interest en royalty's betreft, waarvoor de methode van verrekening over 't algemeen van toepassing is.

Voor verblijfhouders van België kan de regeling waaraan hun Israëlische inkomens in België zijn onderworpen, als volgt worden samengevat :

1° In Israël vrijgestelde inkomsten:

Deze inkomsten zijn in België tegen het volle tarief en volgens het gemeen recht belastbaar.

2° In Israël aan een beperkte belasting onderworpen inkomsten :

Dubbele belasting wordt verholpen door verrekening zoals bepaald in artikel 23, § 1 (a) (iii). In feite geschiedt deze verrekening volgens de regelen van de Belgische wet: Israëlische dividenddelen verkregen door natuurlijke personen, verblijfhouders van België, alsmede interest en royalty's van Israëlische oorsprong die in Israël zijn belast en door natuurlijke personen of rechtspersonen, verblijfhouders van België, worden verkregen (zonder tussenkomst van een Israëlische vaste inrichting), geven aanleiding tot verrekening van het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting waarvan het gemeenrechtelijk tarief van 15 % bij verdrag tot een minimumtarief wordt verklaard.

Bijzonder geval: Israëlische dividenddelen verkregen door Belgische vennootschappen.

Deze dividenddelen ondergaan over 't algemeen de roerende voorheffing van 10 % bij het binnenkomen; zij worden vervolgens als definitief belaste inkomsten tot het nettogedeelte (90 of 95 %) vrijgesteld van vennootschapsbelasting en, wanneer zij verder worden uitgekeerd, van de roerende voorheffing.

En vertu de l'article 23, § 1^{er} (a) (ii), les sociétés belges peuvent, sous certaines conditions, demander l'exonération du précompte mobilier lors de l'encaissement des dividendes israéliens; en contrepartie, les dividendes ainsi exemptés seront passibles du précompte mobilier lors de leur distribution ultérieure aux actionnaires des sociétés belges intéressées (régime facultatif déjà prévu pour les dividendes provenant de tous les pays avec lesquels la Belgique a conclu une convention depuis la réforme fiscale de 1962).

L'application de ce régime facultatif sera cependant limitée aux dividendes de participations d'au moins 10 %, dans l'éventualité où une telle limitation serait, en matière d'impôt des sociétés, introduite dans la législation belge pour l'application de la règle « non bis in idem » aux dividendes d'origine belge (art. 23, § 1^{er} (a) (ii), al. 2).

3° Revenus imposables sans limitation en Israël.

La Belgique exempte ces revenus mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires. La convention contient cependant la disposition habituelle tendant à éviter un double dégrèvement par suite de l'imputation des pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans son établissement stable en Israël (art. 23, § 1^{er} (h) (iii)).

Cas particulier (article 9).

L'article 9 permet aux Etats contractants de faire échec, sur la base des dispositions de leur législation nationale, aux transferts de bénéfices entre entreprises associées ou interdépendantes, sans pour cela entraîner ipso facto l'obligation de remédier à la double imposition qui peut frapper certains éléments de revenu au nom de contribuables différents. Cette disposition figure dans toutes les conventions de double imposition conclues par la Belgique depuis la publication de la convention-type de l'O. C. D. E.

Comme suite à l'avis émis par le Conseil d'Etat en ce qui concerne l'article 9, il convient de mentionner que cette disposition, contrairement aux autres articles des chapitres III à V de la convention, ne tend pas comme telle à éviter la double imposition.

L'article 9 peut créer une double imposition économique (même revenu imposé dans le chef de contribuables différents) à laquelle la convention ne cherche pas à remédier.

Pour ce qui concerne les intérêts et les redevances excessifs visés aux articles 11, § 6 et 12, § 7, de la convention, il faut distinguer:

a) Double imposition économique: lorsque des intérêts ou des redevances excessifs sont payés par un résident d'un Etat à un résident de l'autre Etat, ces paiements constituent des transferts de bénéfices visés à l'article 9 de la convention la partie anormale (bien que comprise dans les revenus du bénéficiaire qui est imposable dans l'Etat où il a son domicile fiscal) peut, conformément à l'article 9 de la convention, être réincorporée au bénéfice imposable du débiteur et être soumise à l'impôt au nom de celui-ci dans l'Etat de son domicile. On est donc alors en présence d'un cas de double imposition économique auquel la convention ne remédie pas (à cet égard, la situation est analogue à celle qui se rencontre dans le cas de bénéfices indûment transférés);

Ingevolge artikel 23, § 1 (a) (ii), kunnen Belgische vennootschappen onder zekere voorwaarden vrijstelling van roerende voorheffing krijgen bij de inkomstenbelasting. Israëliëse dividenden; daarentegen wordt erop dat de aldus vrijgestelde dividenden aan roerende voorheffing zullen worden onderworpen wanneer zij verder worden uitgekend aan de aandeelhouders van de betrokken Belgische vennootschap (facultatieve regeling die van kracht is voor dividenden uit 11 landen waaronder België sinds de belastinghervorming van 1962 en overeenkomst heeft gesloten).

De toepassing van deze facultatieve regeling zal echter tot dividenden uit deelnemingen van ten minste 10 % worden beperkt, ingeval een dergelijke beperking louter in de Belgische wetgeving met betrekking tot Belgische dividenden zou worden ingevoerd voor de toepassing van de regel « non bis in idem » inzake vennootschapsbelasting (art. 23, § 1, (a) (ii) tweede lid).

3° In Israël zonder beperking belastbare inkomsten:

België stelt die inkomsten vrij maar mag ze in aanmerking nemen om het tarief te bepalen dat op de andere belastbare inkomsten van de genietters van toepassing is. De overeenkomst bevat nochtans de gewone bepaling ter voorkoming van dubbele ontheffing wegens de compensatie van verliezen die een Belgische onderneming in haar Israëlische vaste inrichting mocht hebben geleden (art. 23, § 1 (b) (iii)).

Bijzonder geval (artikel 9).

Artikel 9 verleent de overeenkomstsluitende Staten de mogelijkheid winstafvloeiingen tussen geassocieerde of onderling afhankelijke ondernemingen te bestrijden, op grond van de bepalingen van hun nationale wetgeving, zonder dat daardoor ipso facto de verplichting ontstaat de dubbele belasting die sommige bestanddelen van het inkomen van verschillende belastingplichtigen kan treffen, te corrigeren. Die bepaling komt voor in alle door België sedert de bekendmaking van het O. E. S. Overeenkomstverdrag gesloten dubbelebelastingverdragen.

In verband met het advies van de Raad van State aangaande artikel 9 kan worden gezegd dat deze bepaling, in strijd met de andere artikelen van de hoofdstukken III tot V van de overeenkomst, als dusdanig niet erop gericht is dubbele belasting te voorkomen.

Artikel 9 kan aanleiding geven tot economische dubbele belasting (van hetzelfde inkomen in hoofde van verschillende belastingplichtigen) die de overeenkomst niet beoogt te verhelpen.

Met betrekking tot overdreven interesten en royalty's als bedoeld in de artikelen 11, § 6 en 12, § 7, van de overeenkomst dient een onderscheid te worden gemaakt:

a) Economische dubbele belasting: wanneer overdreven interesten of royalty's door een verblijfhouder van een Staat worden betaald aan een verblijfhouder van de andere Staat, maken deze betalingen winstafvloeiingen uit als bedoeld in artikel 9 van de overeenkomst; het abnormale gedeelte (alhoewel begrepen in de inkomsten van de genietster die in de Staat van zijn woonplaats belastbaar is) mag overeenkomstig artikel 9 van de overeenkomst opgenomen worden in de belastbare winst van de schuldenaar en in zijn hoofde aan de belasting worden onderworpen in de Staat van zijn woonplaats. Er ontstaat hier dus een economische dubbele belasting die de overeenkomst niet verhelpt (er is in dit opzicht een gelijkaardige toestand als voor ongeoorloofde winstoverdrachten);

b) Double imposition *juridique*.¹ indépendamment de l'impôt qui est dû par le débiteur sur la partie excessive des intérêts ou des redevances, ces revenus excédentaires sont soumis dans l'Etat d'où ils proviennent à charge du bénéficiaire, à une retenue à la source qui n'est pas limitée par la convention (cf. art. II, § 6 et 12, § 7, de la convention). Comme le bénéficiaire est en outre imposable sur ces revenus dans l'Etat de son domicile, il y a double imposition si l'Etat du domicile n'impute pas sur son impôt l'impôt prélevé à la source dans l'autre Etat. L'article 23, § 1, a (iii), de la convention prévoit dans ce cas l'imputation en Belgique de la quotité forfaitaire d'impôt étranger, ce qui ne fait que confirmer le droit commun; cette imputation remédie effectivement à la double imposition *juridique*, dans la mesure où l'impôt restant dû en Belgique, majoré de l'impôt retenu à la source à l'étranger, ne dépasse pas l'impôt qui serait dû par le contribuable sur des revenus mobiliers similaires d'origine belge².

VI. - Dispositions diverses (articles 24 à 27).

Cette partie traite de diverses questions se rattachant directement au problème de la double imposition ou à l'application des impôts des deux Etats, notamment :

- la non-discrimination (art. 24);
- la procédure amiable et l'ouverture d'un délai spécial de réclamation aux contribuables frappés ou menacés d'une double imposition (art. 25);
- l'échange de renseignements (art. 26);
- la limitation des effets de la convention (art. 27).

Remarque.

Du côté belge, on s'efforce toujours d'inclure dans les conventions de double imposition des dispositions réglant l'assistance réciproque en matière de recouvrement des impôts. Certains pays sont cependant opposés à cette forme d'assistance administrative pour des raisons de nature technique ou juridique; Israël étant du nombre, la convention ne prévoit pas l'assistance au recouvrement. Une telle disposition fait également défaut dans les conventions que la Belgique a conclues avec le Royaume-Uni, le Japon, le Portugal et l'Espagne.

VII. - Entrée en vigueur et dénonciation de la convention (articles 28 et 29).

La convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification. Elle s'appliquera aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la convention entre en vigueur et aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de ladite année civile.

La convention ne pourra être dénoncée qu'après une période de cinq ans à compter de l'année de sa ratification.

• • •

b) *juridische* dubbele belasting: nngcacht de belasting die door de *schuldenaar* verschuldigd is op her overdevcn gedeelte van de inrerest of royalty's, wordcu deze overdevcn inkomsten in de bronstaat aan cen niet door de overcnkomst beperkte inhouding bij de bron, ten laste van de *genieter*, onderworpen (cf. art. II, § 6 en 12, § 7, van de overeenkomst). Daar de genicter bovendien op dit inkomcn belastbaar is in de Staat van zijn woonplaats, is er dubbele belasting indien de Staat van de woonplaats de in de andere Staat bij de bron ingehouden belasting niet met zijn belasting verrekent,

Artikel 23, § 1, a (iii), van de overeenkomst bepaalt dat in zulk geval in België her forfaitaire gdcclre van de buitenlandse belasting wordt verrekend, wat enkel een bevestiging is van het gemeen recht; deze maarregel verhelpt werkelijk de juridische dubbele belasting in de mate dat de in België verschuldigd blijvende belasting, samen met de in het buitenland bij de bron ingehouden belasting, niet hoger is dan de belasting die door de belastingplichtige zou verschuldigd zijn op gelijkaardige roerende inkomsten van Belgische afkomst.

VI. - Diverse bepalingen (artikelen 24 tot 27).

Dit deel behandelt verschillende kwesries welke rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van de belastingen der twee Staten, namelijk:

- de non-discriminatie (art. 24);
- de regeling voor onderling overleg en het openstellen van een speciale bezwaartermijn voor belastingplichtigen die door een dubbele belasting zijn getroffen of bedreigd (art. 25);
- de uitwisseling van inlichtingen (art. 26);
- de beperking van de werking van de overeenkomst (art. 27).

Opmerking:

Van Belgische zijde wordt er steeds naar gestreefd de dubbelbelastingverdragen aan te vullen met bepalingen welke een wederzijdse bijsrand voor de invordering van de belastingen regelen. Sommige landen hebben evenwel tegen deze vorm van administratieve bijstand bezwaren van technische of juridische aard; tot deze landen behoort ook Israël, zodat de overeenkomst niet voorziet in bijstand voor de invordering. Een dergelijke regeling onbreekt eveneens in de door België gesloten overeenkomsten met het Verenigd Koninkrijk, Japan, Portugal en Spanje.

VII. - Inwerkingtreding en opzegging van de overeenkomst (artikelen 28 en 29).

De overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden. Zij zal de uitwerking hebben op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die toegekend of betaalbaar gesteld zijn met ingang van 1 januari van het kalenderjaar waarin deze overeenkomst in werking treedt en op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken eindigend met ingang van 31 december van dar kalenderjaar.

De overeenkomst zal niet kunnen worden opgezegd dan na verloop van een tijdperk van vijf jaren vanaf het jaar van bekrachtiging.

• • •

Le Gouvernement estime l'UC la présente Convention, portée, dans son ensemble, à une solution satisfaisante des problèmes de double imposition existant entre la Belgique et Israël. C'est pourquoi il vous propose d'approuver aussi rapidement que possible cette convention, afin qu'elle puisse produire ses effets dans le plus bref délai.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

A. KEMPINAIRE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 27 novembre 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de la convention entre le Royaume de Belgique et l'Etat d'Israël tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles, le 13 juillet 1972», a donné le 20 décembre 1972 l'avis suivant:

Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant se trouve dans des liens d'interdépendance vis-à-vis d'une entreprise de l'autre Etat, les bénéfices anormaux réalisés par une de ces deux entreprises et qui sont imposés dans son chef pourront également, dans le système de l'article 9 de la convention, être inclus dans les bénéfices de l'entreprise de l'autre Etat, aux dépens de laquelle ces bénéfices anormaux ont été obtenus.

Il en résulte une double imposition de ces revenus, que la convention admet. Cette double imposition est opérée sans restriction, ni déduction d'une quotité forfaitaire d'impôt étranger.

Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre débiteur et créancier, des intérêts de prêts ou des redevances excèdent ce qui serait convenu en l'absence de pareilles relations, chaque Etat conserve son pouvoir de taxation à l'égard de la partie excédentaire, selon les articles 11, § 6, et 12, § 7, de la convention.

Toutefois, l'article 23, § 1, a, iii, de la convention prévoit que la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge (actuellement 15 %) est imputée sur l'impôt afférent à ces intérêts ou à ces redevances.

Il existe donc entre l'imposition des bénéfices anormaux d'une part et celle des intérêts et redevances anormaux d'autre part, une différence de traitement dont il serait utile que l'exposé des motifs précise les raisons.

• • •

En ce qui concerne l'article 23, § 1, a, iii, on observera que, dans notre législation nationale, l'impôt dû sur les revenus et produits de capitaux et biens mobiliers déjà imposés à l'étranger, est acquitté par imputation du montant du précompte mobilier (article 186 du Code des impôts sur les revenus) et «l'impôt est en outre diminué d'une quotité forfaitaire de cet impôt étranger» (article 187 du même Code).

La succession de ces deux articles et l'emploi des mots «en outre» dans le second de ceux-ci inclinent à penser que l'ordre d'imputation est le suivant: d'abord le précompte mobilier et, ensuite, la quotité forfaitaire d'impôt étranger (fixée à 15 % par l'article 195 du Code des impôts sur les revenus).

Il ressort toutefois d'une déclaration faite par le Ministre des Finances à la Commission du Sénat à l'occasion de l'examen du projet de loi modifiant, en matière de précompte, le Code des impôts sur les revenus (Doc. parl. Sénat, session 1965-1966, n° 219, p. 51), que l'on imputera, par priorité, les précomptes non remboursables parmi lesquels on fait figurer les quotités forfaitaires d'impôts étrangers et,

De Regering is van oordeel dat de overeenkomst omstreeks in haar geheel de belastingoplossing brengt voor de problemen van dubbele belasting die tussen België en Israël bestaan. Derhalve stelt zij u voor de overeenkomst zo spoedig mogelijk goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

A. KEMPINAIRE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling werggeving, tweede kamer, de 27e november 1972 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van de overeenkomsten tussen het Koninkrijk België en de Staat Israël tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen van het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 13 juli 1972, heeft de 2de december 1972 het volgende advies gegeven:

Wanneer een onderneming van een der overeenkomstsluierende Staten en een onderneming van de andere in wederzijdse afhankelijkheid tot elkaar staan, mogen de abnormale winsten die die ene onderneming behaald heeft en waarop zij belast is, in het systeem van artikel 9 van de overeenkomst ook begrepen worden in de winsten van de andere onderneming ten udele waarvan die abnormale winsten behaald zijn.

Vandaar een dubbele belasting van die inkomens, die door de overeenkomst wordt aanvaard. Ze heeft plaats zonder beperking en zonder afrek van een forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting.

Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen schuldenaar en schuldeiser, intresten van leningen of royalty's hoger zijn dan zonder zulk een verhouding zou zijn overeengekomen, behoudt elke Staat zijn belastingbevoegdheid voor dat hogere gedeelte, volgens de artikelen 11, § 6, en 12, § 7, van de overeenkomst.

Artikel 23, § 1, a, iii, van de overeenkomst bepaalt echter dat het forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting, waarin de Belgische wetgeving voorziet (thans 15 %), verrekend wordt met de belasting in verband met die interesten of royalty's.

Er wordt dus niet op dezelfde wijze gehandeld voor de belasting van abnormale winsten aan de ene en abnormale interesten en royalty's aan de andere kant; het ware nuttig de redenen daarvoor in de memorie van toelichting op te geven.

— ■ ■

In verband met artikel 23, § 1, a, iii, moge het volgende worden opgemerkt. In onze eigen wetgeving wordt de belasting die verschuldigd is op reeds in het buitenland belaste inkomens en opbrengsten van roerende goederen en kapitalen, gekweten door verrekening van het bedrag van de roerende voorheffing (artikel 186 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen), en «wordt van de belasting daarenboven een forfaitair gedeelte van die buitenlandse belasting afgetrokken» (artikel 187 van hetzelfde Wetboek).

De opvolging van die twee artikelen en het gebruik, in het tweede, van het woord «daarenboven», schijnen erop te wijzen dat de verrekening in de volgende orde geschiedt: eerst de roerende voorheffing, vervolgens het forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting (op 15 % vastgesteld in artikel 195 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen).

Uit een verklaring die de Minister van Financiën in de Senaatscommissie heeft afgelegd bij het onderzoek van het ontwerp van wet tot wijziging, inzake voorheffingen, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen (Cedr. St., Senaat, zitting 1965-1966, nr 219, blz. 5), blijkt echter dat de niet terugbetaalbare voorheffingen, waaronder de forfaitaire gedeelten van buitenlandse belastingen worden begrepen, bij voorrang

La mesure de la solde de l'inférieur aux priorités remboursables, ceux-ci sont remboursés, l'inférieur prioritaire de la cotisation aux cinq centimes additionnels).

On peut penser que cette pratique dénuée de caractère punitif sera normalement suivie, en ce qui concerne l'imputation de la quotité forfaitaire (Pimpôt étranger prévue par l'article B, § 1c), a, iii, de la convention,

Cette mesure devrait avoir effet à partir de la date où le précompte mobilier est devenu remboursable.

Ln chambre était composée de :

Messieurs: G. Holoye, président de chambre;
G. Van Bunnan et J. Masquelin, conseillers d'Etat;
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de
législation;

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnem.
Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
G. HOLOYE.

PROJET DE 101

BAUDOUIN.

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et
Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires étran-
gères et de Notre Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur.

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

La Convention entre le Royaume de Belgique et l'Etat d'Israël tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 13 juillet 1972, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 11 avril 1973.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,

W. DE CLERCO.

vullen. worden rocgcrkend en, voor zover het hcrinstigingsdoel kleiner is dan de terugbetalbare voorheftuigen, ,LH deze zullen worden terugbetaald (naar aanleiding van de voorzetting van de ontsluiting, in de vijf opgenomen).

Men mag aannemen dat deze administratieve praktijk normaal zal worden gevolgd, voor de verrichting van het onderzoek van de buitenlandse belasting, bedoeld in artikel 2.1, § 1, a, iii, van de overeenkomst.

Tencin de iederc beruwisring in dar opzicht te voorkomen, verdient het aanbeveling het Wetboek van de inkomscnbelastingen te wijzigcn, ofwel door cr de nrrikelcn 186 en 187 van plaats te verwisselen, ofwel door in artikel 187 her woord « daurenboven » te vervangen door het woord" vooraf ».

Die maanregel zal uitwerking moeten hebben vnnaf de dag waarop de rocrude voorheffing terugbetaalbaar is geworden.

De karne r was sarnengcsreld uit:

De heren : G. Holoye, karnervoorzitter;
G. Van Bunneu en J. Masquelin, staarsraden;
l'. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afde-
ling wetgeving;
Mevrouw : J. Truevens, griffier.

De overeenstemming tusschen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunn.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. Piquet, eerste auditeur.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
G. HOLOYE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën, ~~Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Staatsse-~~
cretaris voor Buitenlandse Handel, zijn gelast, in Onze naam,
bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen,
waarvan de tekst volgt :

Enig artikel..

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Israël tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 13 juli 1972, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 11 april 1973.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,

W. DE CLERCO.

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

A. KEMPINAIRE.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

A. KEMPINAIRE.

(Traduction)

(V erta 1972.9)

Convention between the Kingdom of Belgium and the State of Israel for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital.

Convention entre le Royaume de Belgique et l'Etat d'Israël tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Israël tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het Inkomen en naar het vermogen.

The Government of Belgium,
and
The Government of Israel,

Le Gouvernement de la Belgique,
et
le Gouvernement d'Israël.

De Regering van België
en
de Regering van Israël.

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

De weris koostercnde een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Have agreed as follows :

Sont convenus des dispositions suivantes:

Zijn als volgt overeengekomen :

1. Scope of the Convention

1. Champ d'application de la Convention

I. Reikwijdte van de overeenkomst

Article 1. Personal scope

Article 1er. Personnes visées

Artikel 1. Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die verblijfhouders zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide Staten.

Article 2. Taxes covered

Article 2. Impôts visés

Artikel 2. Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital or property, imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

§ 1er. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune ou le patrimoine perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen of het patrimonium die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elke overeenkomstsluitende Staat, van zijn staatkundige onderdelen of van zijn plaatselijke gemeenschappen daarvan.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital or property, all taxes imposed on total income, on total capital or property, or on elements of income or of capital or property, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune ou le patrimoine, les impôts perçus sur le revenu total et sur la fortune ou le patrimoine total, ou sur des éléments du revenu, de la fortune ou du patrimoine, y compris, les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises ainsi que les impôts sur les plus-values.

§ 2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen of het patrimonium worden beschouwd belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar het gehele vermogen of patrimonium, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen of het patrimonium, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de varreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen, alsmede belastingen naar Waardevermeerdering.

(3) The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular :

§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

§3. De bestaande belastingen, waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

(a) in Israel:

(a) en Israël:

(a) in Israël:

(i) the income tax (including capital gains tax);

(i) l'impôt sur le revenu (y compris l'impôt sur les gains en capital);

(i) de inkomstenbelasting (daaronder begrepen de belasting op vermogenswinsten) ;

(ii) the company tax;

(ii) l'impôt des sociétés;

(ii) de vennootschapsbelasting;

(iii) the security levy;

(iii) la contribution de sécurité;

(iii) de zekerheidsbijdrage;

(iv) the national property taxes;

(iv) les impôts nationaux sur la propriété;

(iv) de nationale belastingen op eigendommen;

(v) the tax on gains from sale of land under the Land Appreciation Tax Law;

(v) l'impôt sur les gains provenant de la vente des terrains ou la loi portant imposition des plus-values de réalisation de terrains.

(v) de belasting op winsten uit de verkoop van onroerende goederen, geheven krachtens de wet houdende belastingheffing van meerwaarden op onroerende goederen,

(hereinafter referred to as «Israeli tax»);

(ci-après dénommés «l'impôt israélien»).

(hierna te noemen «Israëlsche belasting»).

(b) in Belgium:

- (i) the individual income tax (l'impôt des personnes physiques);
- (ii) the corporate income tax (l'impôt des sociétés);
- (iii) the income tax on legal entities (l'impôt des personnes morales);
- (iv) the income tax on non-residents (l'impôt des non-résidents);
- (v) the prepayments and additional prepayments (les précomptes et compléments de précomptes); and
- (vi) the surcharges (décimes et centimes additionnels) on any of the taxes referred to in (i) to (v) above including the communal supplement to the individual tax (taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques);

(hereinafter referred to as « Belgian tax »).

(4) The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify regularly to each other any major changes which have been made in their respective taxation laws,

II. Definitions

Article 3.

General definitions

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires :

(a) the term « Belgium », when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Belgium;

(b) the term « Israel » when used in a geographical sense, means the territory of the State of Israel;

(c) the terms « a Contracting State » and « the other Contracting State » mean Belgium or Israel, as the context requires;

(d) the term « tax » means Belgian tax or Israeli tax as the context requires;

(e) the term « person » comprises individuals and companies;

(f) the term « company » means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

(g) the terms « enterprise of a Contracting State » and « enterprise of the other Contracting State » mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term « competent authority » means:

a) in the case of Belgium the competent authority, according to Belgian legislation, and

) in the case of Israel the Minister of Finance or his authorized representative.

(b) en Belgique:

- (i) l'impôt des personnes physiques;
- (ii) l'impôt des sociétés;
- (iii) l'impôt des personnes morales;
- (iv) l'impôt des non-résidents;
- (v) les précomptes et compléments de précomptes; et
- (vi) les décimes et centimes additionnels aux impôts visés sub (i) à (v) ci-dessus, y compris la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques;

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

~ 4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront régulièrement, les modifications importantes, apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. Définitions

Article 3.

Définitions générales

§ 1er. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) le terme « Belgique », employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume de Belgique;

(b) le terme « Israël », employé dans un sens géographique, désigne le territoire de l'Etat d'Israël;

(c) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou Israël;

(d) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt belge ou l'impôt israélien;

(e) le terme « personne » comprend les personnes physiques et les sociétés;

(f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;

(g) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

(h) l'expression « autorité compétente » désigne:

a) en ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente suivant la législation belge et,

) en ce qui concerne Israël, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

(b) in België:

- (i) de personenbelasting;
- (ii) de vennootschapsbelasting;
- (iii) de rechtspersonenbelasting;
- (iv) de belasting der niet-verblijfhouders;
- (v) de voorheffingen en aanvullende voorheffingen; en
- (vi) de opdeclemen en opcentiernen op de in (i) tot (v) hierboven vermelde belastingen, met inbegrip van de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting.

(hierna te noemen « Belgische belasting »).

§ 4. De Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op elke andere gelijke of in wezen gelijksoortige belasting, die in de toekomst naast of in plaats van de bestaande belastingen wordt geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar geregeld de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mededelen.

II. Begripsbepalingen

Artikel 3.

Algemene bepalingen

§ 1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

(a) betekent het woord « België », in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van het Koninkrijk België;

(b) betekent het woord « Israël », in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van de Staat Israël;

(c) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », België of Israël, al naar het zinsverband vereist;

(d) betekent het woord « belasting » de Belgische belasting of de Israëlische belasting, al naar het zinsverband vereist;

(e) omvat het woord « persoon » elke natuurlijke persoon en elke vennootschap;

(f) betekent het woord « vennootschap » elke rechtspersoon of elk lichaam dat voor de belastingheffing in de overeenkomstsluitende Staat waarvan het een verblijfhouder is, als een rechtspersoon wordt behandeld;

(g) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat », onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(h) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit »:

a) in België, de autoriteit die volgens de Belgische wetgeving bevoegd is en,

b) in Israël, de Minister van Financiën of zijn gemachtigde vertegenwoordiger,

(2) ¹NS regards the application of this Convention in a Contracting State any term not otherwise defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes to which this Convention applies.

Article 4.
Fiscal domicile

(1) For the purposes of this Convention, the term « resident of a Contracting State » means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. A company, and in the case of Belgium a company other than a company with share capital, which has elected that its profits be taxed to the individual income tax shall be regarded as liable to taxation in the meaning of the preceding sentence if it would have been so liable except for such election.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5.
Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term « permanent establishment » means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

§ 2. Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, l'expression qui n'est pas autrement définie dans la présente Convention a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts auxquels cette Convention s'applique, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente,

Article 4.
Domicile fiscal

§ 1er. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Une société, et en ce qui concerne la Belgique une société autre qu'une société par actions, qui a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques est considérée comme étant assujettie à l'impôt au sens de la phrase précédente, si elle y est assujettie à défaut d'une telle option.

§ 2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

(a) cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

(c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

(d) si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question de commun accord,

§ 3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1er, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5.
Etablissement stable

§ 1er. Au sens de la présente Convention l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

~ 2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverbod anders ver-elst, elke niet anders in deze Overeenkomst omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft, volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4.
Fiscale woonplaats

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, in gevolge de wetseins van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen en op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Een vennootschap, en met betrekking tot België een andere vennootschap dan een vennootschap op aandelen, die de aanslag van haarwinsten in de belasting ten name van de natuurlijke personen heeft gekozen, wordt geacht aan de belasting onderworpen te zijn in de betekenis van de voorgaande zin, indien zij zonder die keuze aan de belasting onderworpen zou zijn geweest.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 verblijfhouders van beide overeenkomstsluitende Staten is, gelden de volgende regels :

(a) hij wordt geacht, verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwste zijn (middelpunt van de levensbelangen);

(b) indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;

(c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;

(d) indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overstemming regelen.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 verblijfhouder van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5_
Vaste inrichting

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

(2) The term « permanent establishment » shall include especially :

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, quarry or other place of exploitation of natural resources;

(g) a plantation;

(h) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term « permanent establishment » shall not be deemed to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock (of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising for the supply of information for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies - shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

However, an insurance enterprise of a Contracting State shall be regarded as having a permanent establishment in the other Contracting State when, through a representative to whom the preceding subparagraph applies, or through an agent of an independent status and having an authority which he habitually exercises, to conclude contracts in the name of the enterprise, it collects premiums in that other Contracting State or insures risks in that other Contracting State.

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

~ 2, L'expression « Établissement stable » comprend notamment :

(1) un siège de direction;

(b) une succursale;

(c) un bureau;

(d) une usine;

(e) un atelier;

(f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles;

(g) une plantation;

(h) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

§ 3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

(a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

(e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches, scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 4. Une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat contractant si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs, qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

Toutefois, une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant où, par l'intermédiaire d'un représentant visé à l'alinéa précédent ou d'un agent jouissant d'un statut indépendant et disposant de pouvoirs, qu'il exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.

§ 5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce seule activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

~ 2. ne uitdruk kinu. « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

(1) een plaats waarat: leiding; wordl hield; ven;

(1) een filiaal;

(c) een kantoor;

(d) een fabriek;

(e) een werkplaats;

(f) een mijn, een steengroeve of andere andere plaats waar aan natuurlijke bronnen worden gewonnen:

(g) een plantage;

(h) de uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

§ 3. Een vaste inrichting wordt niet aangewoond; geacht indien:

(a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

(b) een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

(c) een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

(d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

(e) een vaste bedrijfsinrichting ten behoeve van de onderneming wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

§ 4. Een persoon - niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 5 - die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerste bedoelde overeenkomstsluitende Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

Een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt evenwel geacht in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting te hebben wanneer zij op het grondgebied van die andere Staat premies int of op dat grondgebied gelegen risico's verzekert door bemiddeling van een in het vorige lid bedoelde vertegenwoordiger of van een onafhankelijke vertegenwoordiger die een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent.

§ 5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

(G) "It" f. (j) llin u (omilily which is a resident of a Contracting State, controls or is controlled by a company which is, a resident of the other Contracting State, or which carries on its business in the other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not be treated as a permanent establishment of the other.

III. Taxation of Income

Article 6.

Income from immovable property

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the Contracting State in which the property is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law relating to immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Without prejudice to the application of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall, in each Contracting State, be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.

(3) In the determination of the profits, of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent

G. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. Imposition des revenus

Article 6.

Revenu « biens immobiliers »

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » a la même signification qu'au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout, cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1er s'applique aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1er et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7.

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables dans l'établissement stable.

2. Sans préjudice de l'application du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y com-

B. Dit "nl" omstandigheid dat een vennootschap die voortloper is van een overeenkomstsluitende Staat een vennootschap is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

III. - Belastingheffing naar het inkomen

Artikel 6.

Inkomsten uit onroerende goederen

§ 1. Inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de goederen zijn gelegen.

§ 2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waarin de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreeks, exploitatie of het rechtstreeks genot, uit de verhuring of verpachting, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebedigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7.

Winsten van ondernemingen

§ 1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

§ 2. Onverminderd de toepassing van paragraaf 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij zou kunnen behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen. Onder deze of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden als aftrek toegelaten kosten die zijn gemaakt ten behoeve van die vaste inrichting, daaronder begrepen

establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) In the absence of regular accounting or other means of proof to determine the amount of the profits of an enterprise of a Contracting State which is to be attributed to its permanent establishment situated in the other Contracting State, the tax may be assessed in that other Contracting State in accordance with its own legislation, regard being had to the normal profits of similar enterprises in the same State carrying on the same or similar activities in identical or similar circumstances. However if this method leads to double taxation of the same profits, the competent authorities of the two Contracting States shall consult together with a view to avoiding the double taxation.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air Transport

(1) Notwithstanding the provisions of Article 7, paragraphs 1 to 6, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The term « international traffic » includes traffic between places in one Contracting State in the course of a voyage which extends over more than one country.

Article 9.

Associated Enterprises

Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

pris les dépenses de direction et les frais d'exploitation d'un Etat contractant, qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre Etat, l'impôt peut notamment être établi dans cet autre Etat conformément à sa propre législation, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises similaires du même Etat se livrant la même activité ou à des activités similaires dans des conditions identiques ou similaires. Toutefois, si cette méthode entraîne une double imposition des mêmes bénéfices, les autorités compétentes des deux Etats se consultent en vue d'éviter cette double imposition.

§ 4. A défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants permettant de déterminer le montant des bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant, qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre Etat, l'impôt peut notamment être établi dans cet autre Etat conformément à sa propre législation, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises similaires du même Etat se livrant la même activité ou à des activités similaires dans des conditions identiques ou similaires. Toutefois, si cette méthode entraîne une double imposition des mêmes bénéfices, les autorités compétentes des deux Etats se consultent en vue d'éviter cette double imposition.

§ 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

§ 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

§ 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8.

Navigation maritime ou aérienne

§ 1er. Par dérogation à l'article 7, paragraphes 1er à 6, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

§ 2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

§

§ 3. L'expression « trafic international » comprend le trafic entre des lieux situés dans un Etat contractant au cours d'un voyage s'étendant au territoire de plus d'un Etat.

Article 9.

Entreprises interdépendantes

Lorsque

(a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

kost en winst bij de exploitatie van de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij in de overeenkomstsluitende Staat of in de andere overeenkomstsluitende Staat.

~ 4. Bij gebrek aan een regelmatig boekhouding of andere afdoende gegevens die het mogelijk maken het bedrag te bepalen van de winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, kan de belasting in de andere Staat worden vastgesteld op grond van de normale winsten van vergelijkbare ondernemingen in identieke of soortgelijke omstandigheden. Indien deze methode tot dubbele belasting leidt, zullen de bevoegde autoriteiten van beide Staten overleg voeren om de dubbele belasting te vermijden.

§ 5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de winsten die aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend, ieder jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om anders te handelen.

§ 7. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen geenszins aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8.

Zee- en luchtscheepvaartondernemingen

§ 1. In afwijking van artikel 7, paragrafen 1 tot 6, zijn winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waarin de thuishaven van het schip is gelegen of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip verblijfhouder is.

§ 3. De uitdrukking « internationaal verkeer » omvat het verkeer tussen plaatsen in een overeenkomstsluitende Staat in de loop van een reis, die zich uitstrekt over het grondgebied van meer dan één Staat.

Artikel 9.

Onderling afhankelijk ondernemingen

Indien:

(a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat.

and in (other cases) conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, for the reasons set out in the preceding paragraph, have not so accrued, shall be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term « dividends » as used in this Article means income from shares, « jouissance » shares or « jouissance » rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights treated in the same way as income from shares, by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident. This term means also income - even when paid in the form of interest - which is taxable under the head of income on capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply; they shall not prevent the imposition of tax which is due at source on such dividends according to the laws of that other Contracting State.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company outside that other Contracting State to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être, fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

§ 1er. Les dividendes attribués par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

§ 2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions ; ainsi que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus - même attribués sous la forme d'intérêts - imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions, résidentes de la Belgique.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables; elles ne font pas obstacle à la perception des impôts dus à la source sur ces dividendes, conformément à la législation de cet autre Etat contractant.

§ 5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes attribués par la société en dehors du territoire de cet autre Etat à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes attribués ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handels- of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengokomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogt men winsten, welk zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10 Dividenden

§ 1. Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

§ 2. Die dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent verblijfhouder is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 t.h. van het brutobedrag van die dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. Het woord « dividenden » betekent in dit artikel inkomsten uit aandelen, genetsaandelen of -rechten, oprichtersaandelen of andere winstaandelen met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten van andere maatschappelijke delen, die volgens de belastingwetgeving van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de uitkerende vennootschap verblijfhouder is, op dezelfde wijze als inkomsten van aandelen worden belast. Dit woord omvat eveneens inkomsten - zelfs toegekend in de vorm van interesten - die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in andere vermogensschappen dan op aandelen, die verblijfhouder van België zijn.

§ 4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietende van de dividenden, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden toekent verblijfhouder is, een vaste inrichting heeft waarmede de deelneming die de dividenden oplevert wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing; zij vormen geen beletsel voor de heffing van de belasting bij de bron op die dividenden volgens de wetgeving van die andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 5. Indien een vennootschap, die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen van de dividenden, door de vennootschap buiten het grondgebied van die andere Staat toegekend aan personen die geen verblijfhouder van die andere Staat zijn, noch de niet uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet uitgedeelde winst, zelfs indien de uitgekeerde dividenden of de niet uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit de andere Staat afkomstig zijn.

Article 11.

Interest.

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term « Interest » as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and, subject to the following subparagraph, debt-claims and deposits of every kind as well as premiums on lottery bonds and all other income treated in the same way as income from money lent or deposited by the taxation laws of the Contracting State in which the income arises.

The term does not include :

1° interest assimilated to dividends by Article 10, paragraph 3, second sentence;

2° interest on current accounts or on nominal advances between banking enterprises of the two Contracting States. Such interest will be subject, to the provisions of Article 7,

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim or deposit from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply: they shall not prevent the imposition of tax which is due at source on such interest according to the laws of that other Contracting State.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is directly borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or depositor or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim or deposit for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient or depositor in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess

Article 11.

Intérêts

~ 1er. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et attribués à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

~ 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

§ 3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et, sous réserve de l'alinéa suivant, des créances et dépôts de toute nature, ainsi que les lots d'emprunts et tous autres produits soumis au même régime que les revenus de sommes prêtées ou déposées par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent les revenus.

Ce terme ne comprend pas :

1° les intérêts assimilés à des dividendes par l'article 10, paragraphe 3, deuxième phrase;

2° les intérêts de comptes courants ou d'avances nominatives entre des entreprises bancaires des deux Etats contractants. Ces intérêts sont soumis au régime prévu à l'article 7,

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance ou le dépôt générateur des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables; elle ne font pas obstacle à la perception des impôts dus à la source sur ces intérêts conformément à la législation de cet autre Etat contractant.

§ 5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte directement la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

§ 6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou déposant ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont attribués, excède celui dont serait convenu le débiteur et le créancier ou déposant en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédente

Article 11.

Interesse

~ 1. Inkomst afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder... van de andere overeenkomstsluitende Staat is in die andere Staat belastbaar.

~ 2. 1) Het interest moet in de overeenkomstsluitende Staat worden belast, mits de andere overrekomstsluitende Staat is in die andere Staat belastbaar.

§ 3. Het woord « interest » betekent in dit artikel inkomsten van overheidsfondsen, van leningfondsen of zonder hypotheek waarborg of recht van deelneming in de winsten en, onder voorbehoud van het volgende lid, van schuldvoordingen en deposito's van allerlei aard, alsmede loten van leningen en alle andere opbrengsten die voortvloeien uit de belastingwetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de inkomsten herkomstig zijn, op dezelfde wijze worden belast als inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden.

Het omvat niet :

1° interest die met dividenden wordt gelijkgesteld volgens artikel 10, paragraaf 3, tweede zin;

2° interest van rekeningen-courant of van voorschotten op naam tussen hankonderminnen van beide overeenkomstsluitende Staten. Deze interest is onderworpen aan de regeling van artikel 7.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de genietende van de interest, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest herkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmee de schuldvoordering of het deposito, die de interest opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing; zij vormen geen beletsel voor de heffing van de belasting bij de bron op die interest volgens de wetgeving van die andere overeenkomstsluitende Staat.

§ 5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de lening die de interest voortbrengt werd aangegaan en die de last van die interest rechtstreeks draagt, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of deponant of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvoordering of het deposito waarvoor hij toegekend is, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser of deponant zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op dit laatstbedoelde bedrag van

l'Etat, or l'ho P: \J1E:11\, "liiA> l'f'main l'i:-:lhl(u:orrl in-: to tlv(l-:1:~: of tln- (LJn\actll~ ~'stat(ill whic h til('in1ej('l n'is's

taire des paiements reste imposable contr
Jllo11H'lt \ la l'é~)sk:l:ion (le l'Etat con
l'metant d'où proviennent les int érûts .

tO'ipilSsing. In er-n zodanig gl~\ais hot daar
boven uitgaandc deel van de bctalingcn
hcl asbaan. vol gens de wetgeving van de
overeenkomstsluitende Staat, waaruit. do
intorost afkomst ig is.

Article 12.

Royalties.

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the royalties.

(3) The term « royalties » as used in paragraphs 1 and 2 means payments of any kind, received as a consideration for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design, or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, films for cinema or television or industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, as well as income from a bare boat charter of a ship or aircraft.

(4) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, dramatic, musical artistic or scientific work (excluding royalties and like payments in respect of films for cinema or television) shall be taxable only in that other Contracting State.

(5) The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

(6) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are directly borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount

Article 12.

Redevances

§ 1er. Les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant des redevances.

§ 3. Le terme « redevances » employé dans les paragraphes 1er et 2 désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin, ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage de films pour le cinéma ou la télévision, ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ainsi que les revenus de la location coque nue d'un navire ou d'un aéronef.

§ 4. Les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, dramatique, musicale, artistique ou scientifique à l'exclusion des redevances et paiements similaires pour des films pour le cinéma ou la télévision ne sont imposables que dans cet autre Etat.

§ 5. Les dispositions des paragraphes 1er, 2 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit, ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

§ 6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte directement la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

§ 7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont attribuées, excède celui

Artikel 12.

Royalty's

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Die roynlty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, volgens de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 10 ton hondcrd van het bedrag van de royalty's

§ 3. Het woord « royalty's » betekent in de paragrafen 1 en 2 betalingen van elke aard als vergoeding voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een octrooi, van een fabrieks- of handelsmerk, van een ontwerp of model, van een plan, van een geheim recept of werkwijze, dan wel voor het gebruik of voor het recht van gebruik van films voor bioscoop of televisie of van een nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap, alsmede inkomsten uit verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen.

§ 4. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat ter vergoeding van het gebruik of van het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, toneelkunst, muziek, kunst of wetenschap (royalty's en soortgelijke betalingen voor bioscoop en televisie uitgezonderd) zijn slechts in die anderszins Staat belastbaar.

§ 5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 4 zijn niet van toepassing, indien de genietcr van de rnyalty's, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmede het recht of het goed, die de royalty's opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

§ 6. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die overeenkomstsluitende Staat zelf is, een plaatselijke gemeenschap daarvan of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft, ten behoeve waarvan de overeenkomst, welke tot de betaling van de royalty's aanleiding geeft, werd aangegaan en die rechtstreeks de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

§ 7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genietcr of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de royalty's, galet op di' prestatie waarvoor zij worden toegekend, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een

which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of the Contracting State in which the royalties arise,

Article 13. Capital Gains

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

In this paragraph « immovable property » shall include rights - other than shares dealt in on a stock exchange - in a real estate association as such association is defined in Israeli Law mentioned in Article 2 paragraph 3 (a) (v). The said rights shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the immovable property held by such an association is situated.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise); or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, gains from the alienation of ships and aircraft... operated in international traffic and of movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft... shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article 22.

(3) Gains from the alienation of any other property shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that Contracting State unless:

(a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; or

(b) he performs such services or other independent activities in the other Contracting State during a period or periods - including the duration of normal work interruptions - exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned.

In such cases, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to activities

don't seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareil relations. Les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'il y ait, au dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements restant imposable conformément à la législation de l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13. Gains en capital

§ 1er. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » comprend les parts - autres que les actions négociées en bourse - dans une association immobilière, telle que celle-ci est définie par la loi israélienne visée à l'article 2, paragraphe 3 (a) (v). Lesdites parts sont censées être situées dans l'Etat contractant où les biens immobiliers appartenant à une telle association sont situés.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou d'une telle base fixe, sont imposables dans cet autre Etat contractant. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires et aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens sont imposables en vertu de l'article 22, paragraphe 3.

§ 3. Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions libérales

§ 1er. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident:

(a) ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; ou

(b) n'exerce une telle profession libérale ou telles autres activités indépendantes dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes - y compris la durée des interruptions normales du travail - excédant au total 183 jours au cours de l'année civile considérée.

Dans ces cas, les revenus sont imposables dans cet autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités

verhouding door de schuldenaar en de gever. Het in '11 zijn overgenomen. Zijn de belastingen van dit artikel slechts op dit laatste bedrag. In dat geval is het daarboven uit te betalen bedrag van de belastingen belast. Het is de; wordt gevestigd van de overeenkomststuitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn.

Artikel 13. Vennogelsswinsten

§ 1. Winst en voordracht uit een overrekening van onroerende goederen, als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen zijn gelegen.

Voor de toepassing van deze paragraaf omvat de uitdrukking « onroerende goederen » de recht - niet zijnde ter beurs verhandelde aandelen - in een immobielvennootschap als omschreven door de in artikel 2, paragraaf 3 (a) (v), bedoelde Israëlsche wet. Die rechten worden geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waarin de onroerende goederen, welke aan een zodanige vereniging toebehoren, zijn zetelen.

§ 2. Winston verkreeg uit de overrekening van onroerende goederen, doel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen behorende tot een vaste basis die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat voor de uitoefening van een vrij beroep tot zijn beschikking heeft, daaronder begrepen winsten verkregen uit de globale vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van de vaste basis, zijn in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar. Winsten verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer, alsmede van roerende goederen die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn evenwel slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen op grond van artikel 22, paragraaf 3, belastbaar zijn.

§ 3. Winsten verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder verblijfhouder is.

Artikel 14. Vrije beroepen

§ 1. Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat uit de uitoefening van een vrij beroep of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die verblijfhouder:

(a) in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; of

(b) dat vrij beroep of die anderszelfstandige werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat uitoefent gedurende een tijdvak of tijdvakken welke - met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen - gedurende het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen te boven gaan.

In zodanige gevallen zijn de inkomsten in die andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij kunnen worden toegerekend

connected with that fixed basis or period.

(2) The term « professional services » includes, inter alia, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15.
Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State, if:

(a) it relates to an activity exercised in that other Contracting State during a period or periods - including the duration of normal work interruptions - not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and

(c) the remuneration is not borne as such by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16.
Directors' fees

(1) Fees and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

(2) The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 15 as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to the employer were references to the company.

fixe ou pendant ladite période ou lesdites périodes.

§ 2. L'expression « professions libérales » comprend, entre autres, les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15.
Professions dépendantes

§ 1^{er}. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Nonobstant, les dispositions du paragraphe 1er, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié dans l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans le premier Etat, si :

(a) elles rétribuent l'activité exercée dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes - y compris la durée des interruptions normales du travail - n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

(b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat contractant, et

(c) la charge des rémunérations n'est pas supportée comme telle par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat contractant.

§ 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1er et 2, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 16.
Tantièmes

§ 1^{er}. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1er reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables, conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations payées à un employé d'une activité dépendante et comme si l'employeur était la société.

in die werkzaamheden welke met behulp van dit vaste basis of tijdsvak of die tijdvakken worden uitgeoefend.

~ 2. De uitdrukking « vrije beroepen » omvat onder meer zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15.
Nij: zelfstandige beroepen

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a) de beloningen werkzaamheden vergelden, die in de andere overeenkomstsluitende Staat worden uitgeoefend tijdens een tijdvak of tijdvakken welke niet inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen gedurende het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat is, en

c) de last van de beloningen als zodanig niet wordt gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, zijn beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat, waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16.
Tantièmes

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke uitkeringen, door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht van een vennootschap die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Beloningen die een in paragraaf 1 bedoelde persoon van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, zijn belastbaar overeenkomstig de bepalingen van artikel 15, alsof het ging om beloningen betaald aan een werknemer ter zake van een dienstbetrekking en alsof de werkgever de vennootschap was.

Article 17.

/lɪst.ɔs. ʒɪd "θɪdɪs

Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their dependent or independent personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised. This provision also applies to such income derived by the said persons or accrued to them directly or indirectly through corporate bodies controlled by the said persons.

Article 1B.

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19.

Governmental functions

(1) Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that Contracting State.

This provision shall not apply if the recipient of this income is a national of the other Contracting State without being a national of the first-mentioned Contracting State.

(2) The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration of persons in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 20.

Teachers and students.

(1) Notwithstanding the provisions of Article 15, a professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State in respect of remuneration for such teaching.

(2) A student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on payments received from outside that first-mentioned Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 17.

A /tɪs. e., et \$pɔl iʒ\$

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, l'impôt sur les revenus des artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs tirent de leurs activités personnelles dépendantes ou indépendantes en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées, cet Etat; disposition s'applique également aux revenus que les personnes susvisées obtiennent, ou qui leur reviennent directement ou indirectement, à l'intervention de personnes morales contrôlées par elles.

Article 18.

Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphes 1 et 2, les pensions et autres rémunérations similaires, versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19.

Fonctions publiques

§ 1er. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité locale, dans l'exercice de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans cet Etat.

Cette disposition ne s'applique pas lorsque le bénéficiaire de ces revenus possède la nationalité de l'autre Etat contractant sans posséder en même temps la nationalité du premier Etat.

§ 2. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20.

Professeurs et étudiants

§ 1er. Nonobstant les dispositions de l'article 15, un professeur ou membre du personnel enseignant, qui séjourne temporairement dans un Etat contractant pour y enseigner, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou une autre institution d'enseignement, et qui est, ou qui était immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre Etat contractant, est imposable uniquement dans cet autre Etat contractant sur les rémunérations de cet enseignement.

§ 2. Un étudiant ou un stagiaire qui séjourne dans un Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation et qui est, ou qui était immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre Etat contractant n'est pas imposable dans le premier Etat sur les sommes qu'il reçoit de sources situées en dehors de ce premier Etat pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation. La même règle s'applique aux

"11 ikl 11.

~htɪ'gl.en tɪt sɪlɔɪ'f(jocɪ)'tɪw'n's

NiRt...cnsLl:nde dr b~Jlalin~e'l "an (te artiklen 14 en 15 zijn inkomsten die voortvloeien uit de beroepsactiviteiten van, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede uit sportbetrokkenheden, als zodanig: verkrijgen uit hun persoonlijke zelfstandige of nietzelfstandige werkzaamheden, belastingbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die werkzaamheden worden verricht. Deze bepaling is eveneens van toepassing op de inkomsten welke de bovengenoemde personen onmiddellijk of middellijk verkrijgen of verwerven door tussenkomst van door hen beheerste rechtspersonen.

Artikel 18-

Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragrafen 1, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen, betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19.

Overheidsfuncties

§ 1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of wel rechtstreeks of wel uit door hen in het leven geroepen fondsen betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Deze bepaling is niet van toepassing indien de genietende van die inkomsten onderdaan is van de andere overeenkomstsluitende Staat zonder terzelfdertijd onderdaan te zijn van de eerstbedoelde Staat.

§ 2. De bepalingen van de artikelen 15, 16, 17 en 18 zijn van toepassing op beloningen of pensioenen betaald ter zake van diensten verricht in verband met enig handels- of nijverheidsbedrijf uitoefend door een overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20.

Leraren en studenten

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 15, is een hoogleraar of een lid van het onderwijzend personeel, die tijdelijk in een overeenkomstsluitende Staat verblijft om aldaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven aan een universiteit, college, school of andere onderwijsinstelling, en die verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat is of onmiddellijk vóór zijn verblijf was, slechts in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar ter zake van de beloningen voor dit onderwijs.

§ 2. Een student of een voor een beroep of bedrijf opgeleid wordende persoon, die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in een overeenkomstsluitende Staat verblijft en die verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat is of onmiddellijk vóór zijn verblijf was, is in de eerstbedoelde Staat niet belastbaar ter zake van betalingen die hem ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding worden gedaan uit buitenlandse bronnen.

The same shall apply to remuneration for any employment in the first-mentioned State, if the aggregate of this remuneration and the payments mentioned in the preceding sentence does not exceed 120 000 Belgian francs or 10 000 Israeli pounds in the calendar year, as the case may be.

Article 21.

Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

IV. Taxation of capital or property

Article 22.

(1) Immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise or movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(3) Ships and aircraft, operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital or property of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. Provisions for elimination of double taxation

Article 23.

(1) In the case of income which may be taxed in Israel in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, and which is liable to tax in Belgium according to Belgian law :

(a) (1) When a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of Israel, the dividends paid thereon to the former company which have not been dealt with in accordance with paragraph 4 of Article 10 shall be exempted in Belgium from the tax referred to in paragraph 3 (b) (ii) of Article 2 to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

(li) A company which is a resident of Belgium and which owns directly shares in a company which is a resident of Israel during the whole of the accounting period of the latter company shall likewise be exempted

rémunérations reçues du chef d'un emploi salarié exercé dans le premier Etat, si l'ensemble desdites rémunérations et des sommes visées dans la présente Convention n'excède pas, suivant le cas, 120 000 francs belges ou 10 000 livres israéliennes pour une année.

Article 21.

Revenus non expressément mentionnés

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

IV. Imposition de la fortune ou du patrimoine

Article 22.

§ 1er. Les biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. Les biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise et les biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale sont imposables dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

§ 3. Les navires et les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

§ 4. Tous les autres éléments de la fortune ou du patrimoine d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

V. Dispositions pour éviter la double imposition

Article 23.

§ 1er. En ce qui concerne les revenus qui, conformément à la présente Convention peuvent être soumis, directement à la présente Convention peuvent être soumis, directement ou par voie de retenue, à l'impôt israélien et qui sont passibles de l'impôt en Belgique suivant la législation belge :

(a) (i) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société résidente d'Israël, les dividendes attribués à la première société et non soumis au régime prévu à l'article 10, paragraphe 4, sont exemptés en Belgique de l'impôt visé à l'article 2, paragraphe 3 (b) (ii), dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique.

(ii) Une société résidente de la Belgique qui a la propriété exclusive d'actions ou parts d'une société résidente d'Israël pendant toute la durée de l'exercice social de cette dernière société, est également

nen buiten die eerstebedoelde Staat. Dezelver regeling is van toepassing op beloningverkreken uit hoofde van arbeid in de eerstebedoelde Staat uitgeoefende dienstbetrekking, indien het totale bedrag van die beloningen en van de in voorgaande zin bedoelde betuilingen, niet hoger is dan 120 000 Belgische frank of 10000 Israëlische ponden per jaar, naar gelang van het geval.

Artikel 21.

Niet uitdrukkelijk vermelde inkomsten

Bestanddelen van het inkomen van een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

IV. Belastingheffing naar het vermogen of naar het Patrimonium

Artikel 22.

§ 1. Onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen zijn gelegen.

§ 2. Roerende goederen, die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming en roerende goederen, die behoren tot een vaste basis gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.

§ 3. Schepen en luchtvaartuigen in Internationaal verkeer, zomede roerende goederen die voor de exploitatie daarvan worden gebezigd, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§ 4. Alle andere bestanddelen van het vermogen of van het patrimonium van een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

V. Bepalingen tot voorkoming van dubbele belasting

Artikel 23.

§ 1. Met betrekking tot inkomsten, die volgens deze Overeenkomst rechtstreeks of bij wijze van inhouding aan de Israëlische belasting mogen worden onderworpen en die volgens de Belgische wetgeving in België aan belasting zijn onderworpen :

(a) (i) Indien een vennootschap, die verblijfhouder is van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap, die verblijfhouder is van Israël, worden de dividenden, welke aan de eerstbedoelde vennootschap worden toegekend en niet aan de regeling van artikel 10, paragraaf 4, zijn onderworpen, in België vrijgesteld van de in artikel 2, paragraaf 3 (b) (ii), bedoelde belasting, voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen verblijfhouder van België waren geweest.

(li) Een vennootschap, die verblijfhouder is van België en die aandelen of delen van een vennootschap, verblijfhouder van Israël, gedurende het ganse boekjaar van deze laatste vennootschap in uitsluitende

or granted relief from the prepayment on income from movable property (précompte mobilier) (hereinafter in accordance with Belgian law on the net amount of the dividends referred to above which is paid to it by the said company which is a resident of Israel, provided that it so requests in writing not later than the time limited for the submission of its annual return, on the understanding that, on redistribution to its own shareholders of dividends not charged to the said prepayment, the income then distributed and chargeable to the said prepayment shall not be reduced by the amount of such dividends notwithstanding Belgian law. This exemption shall not apply when the first-mentioned company has elected that its profits be charged to the individual income tax.

However, the application of this provision will be limited to dividends paid by a company which is a resident of Israel to a company which is a resident of Belgium which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power in the former company, in cases where, in regard to the exemption of the tax referred to in paragraph (3) (b) (ii) of Article 2, a similar limitation would be imposed by Belgian legislation in respect of dividends paid by companies not residents of Belgium.

(iii) In cases not covered by Sub-paragraphs (a) (i) and (ii), when a resident of Belgium receives income dealt with in accordance with paragraph 2 of Article 10, paragraphs 2 and 6 of Article 11 and paragraphs 2 and 7 of Article 12, Belgium shall reduce the Belgian tax charged thereon by a deduction in respect of the tax leviable in Israel. The deduction shall be allowed against the tax chargeable on the net amount of the dividends from the company which is a resident of Israel as well as of interest and royalties arising in Israel which were taxable there; the deduction shall be fixed credit for foreign tax for which provision is made in Belgian law, but shall in no case be less than 15 per cent of the gross amount of such income which is included in the taxable base of the recipient of that income.

(b) (i) When a resident of Belgium receives income other than mentioned in subparagraph (a) above which may be taxed in accordance with the provisions of this Convention, Belgium shall exempt such income from tax, but may in calculating the amount of the tax on the remaining income of that resident apply the rate of tax which would have been applicable if the income in question had not been exempted.

(ii) Income chargeable as business profits in accordance with Belgian law in the hands of members of companies and bodies of persons shall be treated as though it were profits arising from a business carried on by the members themselves on their own account.

(iii) Notwithstanding subparagraph (b) (i) above, Belgian tax may be charged on income chargeable in Israel to the extent

exempted or obtained as a result of the prepayment on movable property (précompte mobilier) exigible suivant la législation belge sur le montant net des dividendes visés ci-dessus qui lui sont attribués. L'indult s'applique à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle, étant entendu que lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces dividendes non soumis audit précompte mobilier, ceux-ci ne peuvent, par dérogation à la législation belge, être déduits des revenus distribués passibles du précompte mobilier.

Cette exemption n'est pas applicable lorsque la première société a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

Toutefois, l'application de cette disposition sera limitée aux dividendes attribués par une société résidente d'Israël à une société résidente de la Belgique qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la première société, au cas où, pour l'exemption de l'impôt visé à l'article 2, paragraphe 3 (I) (ii), une limitation similaire serait imposée par la législation belge concernant les dividendes attribués par des sociétés non résidentes de la Belgique.

(iii) Dans les cas non visés au sous-paragraphe (a) (i) et (ii), lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus soumis au régime prévu à l'article 10, paragraphes 2, à l'article 11, paragraphes 2 et 6, et à l'article 12, paragraphes 2 et 7, la Belgique accorde sur l'impôt belge afférent à ces revenus une déduction tenant compte de l'impôt pouvant être perçu en Israël. La déduction est accordée sur l'impôt afférent au montant net des dividendes provenant de la société résidente d'Israël ainsi que des intérêts et des redevances ayant leur source en Israël et qui y sont imposables; la déduction correspond à la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge, mais ne peut être inférieure à 15 p.c. du montant brut des revenus susvisés qui est compris dans la base imposable au nom du bénéficiaire desdits revenus.

(b) (i) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus autres que ceux qui sont mentionnés au sous-paragraphe (a) ci-dessus, qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Israël, la Belgique exempte ces revenus mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'étaient pas exemptés.

(ii) Les revenus imposables, conformément à la législation belge, au titre de bénéfices dans le chef d'associés ou membres de sociétés et groupements de personnes sont traités comme s'il s'agissait de bénéfices provenant d'une entreprise exploitée par les associés ou membres eux-mêmes pour leur propre compte.

(iii) Par dérogation au sous-paragraphe (b) (i) ci-dessus, l'impôt belge peut être établi sur des revenus imposables en

Israël, en vertu de la dérogation prévue à l'article 10, paragraphes 2 et 6, et à l'article 12, paragraphes 2 et 7, de la loi belge sur l'impôt sur le revenu. La dérogation est subordonnée à ce que le résident de la Belgique ait opté pour l'imposition de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques. Toutefois, l'application de cette disposition sera limitée aux dividendes attribués par une société résidente d'Israël à une société résidente de la Belgique qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote dans la première société, au cas où, pour l'exemption de l'impôt visé à l'article 2, paragraphe 3 (I) (ii), une limitation similaire serait imposée par la législation belge concernant les dividendes attribués par des sociétés non résidentes de la Belgique.

Deze vrijstelling is niet van toepassing als de eerstbedoelde vennootschap de aanslag van haar winsten en in de personenbelasting heeft gekozen.

De toepassing van deze bepaling zal evenwel worden beperkt tot dividend, welke door een vennootschap, verblijfhouder van Israël, worden toegekend aan een vennootschap die verblijfhouder is van België en onmiddellijk of middellijk ten minste 10 ten honderd van het stemrecht in de eerstbedoelde vennootschap beheerst, ingeval voor de vaststelling van de in artikel 2, paragraaf 3 (b) (ii) bedoelde belasting een dergelijke beperking in de Belgische wetgeving wordt neergelegd met betrekking tot dividend, toegekend door vennootschappen die geen verblijfhouders van België zijn.

(iii) Indien, buiten de in subparagraaf (a) (i) en (ii) bedoelde gevallen, een verblijfhouder van België inkomsten verkrijgt, die onderworpen zijn aan de in artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragrafen 2 en 6, en artikel 12, paragrafen 2 en 7, omschreven regeling, verleent België 'Op de Belgische belasting in verband met die inkomsten een vermindering uit hoofde van de belasting die in Israël mag worden geheven. De vermindering wordt verleend op de belasting die verband houdt met het nettobedrag van de dividend van de vennootschap, die verblijfhouder is van Israël, alsmede van de interesten en de royalty's, welke uit Israël afkomstig zijn en aldaar belastbaar zijn; de vermindering stemt overeen met het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting zoals bepaald door de Belgische wetgeving, maar mag niet lager zijn dan 15 ten honderd van het brutobedrag van de hierboven bedoelde inkomsten, dat in het belastbare inkomen van de genietende van die inkomsten is begrepen.

(b) (i) Indien een verblijfhouder van België inkomsten verkrijgt die niet vermeld zijn in subparagraaf (a) hierboven en die volgens de bepalingen van deze Overeenkomst in Israël belastbaar zijn, stelt België die inkomsten vrij van belasting maar mag het voor de berekening van de belasting over het overige inkomen van die verblijfhouder hetzelfde tarief toepassen alsof die inkomsten niet waren vrijgesteld.

(ii) Inkomsten die volgens de Belgische wetgeving als winsten belastbaar zijn, ten name van vennoten of leden van personenvennootschappen en verenigingen van personen worden behandeld alsof het winsten waren uit een door de vennoten of leden zelf voor eigen rekening gedreven onderneming.

(iii) In afwijking van subparagraaf (b) (i) hierboven mag de Belgische belasting worden geheven van inkomsten die in Israël

lint this income has not been (largely in Israel because of the set-off of losses also deducted, in respect of any accounting period, from income taxable in Belgium.

(2) In the case of income which has been taxed in Belgium in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, and which is liable to tax in Israel according to Israeli law :

(a) When a company which is a resident of Israel owns shares in a company which is a resident of Belgium, the dividends paid thereon to the former company which have not been dealt with in accordance with paragraph 4 of Article 10 shall be liable in Israel to tax according to its law, but Israel shall allow a credit of 25 per cent of the dividends in consideration of Belgian tax on the dividends and part of the Belgian tax on the profits out of which the dividends were paid.

(b) Dividends, paid by a company resident of Belgium to a company resident in Israel, which owns at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends, shall be excluded from the tax base in Israel, but only in so far as such dividends would be excluded from the tax base by Israeli tax laws in case both companies had been resident (of Israel).

(c) In all other cases Israel shall, subject to its law governing credit for foreign tax, allow a credit in the amount of the tax paid in Belgium in accordance with this Convention.

(3) When a resident of a Contracting State owns capital or property which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall exempt such capital or property from tax but may, in calculating tax on the remaining capital or property of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted capital or property had not been so exempted.

VI. Special provisions

Article 24.

Non-discrimination

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is either more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected,

(2) The term « nationals » means :

(a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

Israël, dans la mesure où ces revenus n'ont pas été imposés en Israël, pareil qu'ils y ont été compensés avec des pertes qui ont été déduites, pour une période égale à la période imposable en Belgique.

§ 2. En ce qui concerne les revenus qui, conformément à la présente Convention, ont été soumis, directement ou par voie de retenue, à l'impôt belge et qui sont passibles de l'impôt en Israël suivant la législation israélienne :

(a) Lorsqu'une société résidente d'Israël a la propriété d'actions ou parts d'une société résidente de la Belgique, les dividendes y afférents attribués à la première société et non soumis au régime prévu à l'article 10, paragraphe 4, sont passibles de l'impôt en Israël conformément à sa législation, mais Israël accorde sur son impôt une déduction égale à 25 p.c. des dividendes, pour tenir compte de l'impôt belge frappant les dividendes et d'une partie de l'impôt belge frappant les bénéfices au moyen desquels les dividendes ont été distribués.

(b) Les dividendes attribués par une société résidente de la Belgique à une société résidente d'Israël possédant au moins 10 p.c. des droits de vote de la société distributrice des dividendes sont exclus de la base d'imposition en Israël, mais seulement dans la mesure où ces dividendes seraient exclus de la base d'imposition en vertu de la législation israélienne si les deux sociétés étaient résidentes d'Israël.

(c) Dans tous les autres cas, Israël accorde sur son impôt, aux conditions prévues par sa législation concernant l'imputation d'impôt étranger, une déduction égale au montant de l'impôt payé en Belgique conformément à la présente Convention.

§ 3. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant possède de la fortune ou du patrimoine qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable dans l'autre Etat contractant, le premier Etat exempté de l'impôt cette fortune ou le patrimoine, mais il peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste de la fortune ou du patrimoine de ce résident, appliquer le même taux que si la fortune ou le patrimoine en question n'avait pas été exempté.

VI. Dispositions spéciales

Article 24.

Non-discrimination

§ 1er. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat contractant se trouvant dans la même situation.

§ 2. Le terme « nationaux » désigne:

(a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

belastbaar zijn, voor zover die inkomsten in Israël niet worden belast, zolang zij aldus aan de wetgeving van België zijn onderworpen, in België inkomstenbelasting van deze Overeenkomst in België betaalde belasting.

§ 2. Met betrekking tot inkomsten, die volgens deze Overeenkomst rechtstreeks of bij wijze van inhouding aan de Belgische belastingen worden onderworpen en die volgens de Israëlische wetgeving in Israël aan de belastingen zijn onderworpen :

(a) Indien een vennootschap, die verblijfhouder is van Israël, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap die verblijfhouder is van België, wordt van de dividenden welke zij, dien hoofde aan de eerstbedoelde vennootschap worden toegerekend op niet aan de regeling van artikel 10, paragraaf 4, zijn onderworpen, in Israël belasting geheven volgens de wetgeving van Israël, maar verleent Israël op deze belasting een vermindering gelijk aan 25 ten honderd van de dividenden, uit hoofde van de Belgische belasting op die dividenden en van een gedeelte van de Belgische belasting op de winsten waaruit de dividenden werden uitgedeeld.

(b) Dividenden welke door een vennootschap verblijfhouder van België worden toegekend aan een vennootschap, die verblijfhouder is van Israël en ten minste 10 ten honderd van het stemrecht in de uitdelende vennootschap bezit, worden in Israël uit de belastbare basis gesloten, maar slechts, voor zover die dividenden volgens de Israëlische wetgeving uit de belastbare basis zouden worden gesloten indien beide vennootschappen verblijfhouder van Israël waren geweest,

(c) In alle andere gevallen verleent Israël, op de voorwaarden bepaald in zijn wetgeving met betrekking tot de verrekening van buitenlandse belasting, op zijn belasting een vermindering gelijk aan het bedrag van de volgens deze Overeenkomst in België betaalde belasting.

§ 3. Indien een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat een vermogen of een patrimonium bezit dat volgens de bepalingen van deze Overeenkomst in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar is, stelt de eerstbedoelde Staat dit vermogen of dit patrimonium vrij van belasting, maar mag hij voor de berekening van de belasting over het overige vermogen of patrimonium van die verblijfhouder, hetzelfde tarief toepassen alsof dat vermogen of dat patrimonium niet was vrijgesteld.

VI. Bijzondere bepalingen

Artikel 24.

Non-discriminatie

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere overeenkomstsluitende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 2. De uitdrukking « onderdanen » betekent:

(a) alle natuurlijke personen, die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;

(h) „dl legal persons and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

(8) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied than that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed:

(a) as preventing a Contracting State from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment available in this Contracting State to a company which is a resident of the other Contracting State, or to an association having its place of management in that other Contracting State, at the rate fixed by its national law, provided that such rate does not exceed in principle the highest rate applicable to the total or a fraction of the profits of companies which are residents of the first-mentioned Contracting State,

(b) as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

(5) In this Article the term « taxation » means taxes of every kind and description.

Article 25.

Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in double taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of these States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming a revision of that taxation. To be receivable, the said application must be presented within a period of two years from the date of the notification, or the collection at source, of the second charge to tax.

(2) The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it

(ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

§ 3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée :

(a) comme empêchant un Etat contractant d'imposer globalement les bénéfices imputables à l'établissement stable dont dispose dans cet Etat une société résidente de l'autre Etat ou un groupement de personnes ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat, au taux fixé par sa législation nationale, à condition que ce taux n'excède pas, en principal, le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés résidentes de ce premier Etat;

(b) comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les réductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

§ 4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

§ 5. Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25,

Procédure amiable

§ 1er. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une double imposition non conforme à la présente Convention il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition.

§ 2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1er s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas en mesure

(b) alle rechtspersoon, persoon of vennootschap en vorening opgericht overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in 'en overrekomstsluitende Staat.

§ 3. De belastingheffing van een vaste inrichting, die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd :

(a) dat de overrekomstsluitende Staat zou beletten de winsten, welke kunnen worden toegerekend aan de vaste inrichting waarover een vennootschap, die verblijfhouders is van de andere overeenkomstsluitende Staat, of een vereniging van personen, waarvan de plaats van werkelijke leiding in die andere Staat is gelegen, in de eerstbedoelde Staat de beschikking heeft, gezamenlijk aan belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door zijn nationale wetgeving is vastgesteld, op voorwaarde dat dit tarief in hoofdsom niet hoger is dan het hoogste tarief dat van toepassing is op het geheel of op een deel van de winsten van vennootschappen die verblijfhouders zijn van de eerstbedoelde Staat;

(b) dat een overeenkomstsluitende Staat verplicht zou zijn aan verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en belastingverminderingen uit hoofde van gezinstoestand of -lasten te verlenen, die hij aan zijn eigen verblijfhouders verleent.

§ 4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele onmiddellijk of middellijk in het bezit is van of wordt beheerd door een of meer verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichtingen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 5. In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing » belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25.

Regeling voor onderling overleg

§ 1. Indien een verblijfhouders van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een dubbele belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waaraan de nationale wetgeving van die Staten voorziet, schriftelijk een met redenen omkleed verzoek omherziening van die belastingheffing richten aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan hij verblijfhouders is. Om ontvankelijk te zijn moet dat verzoek worden ingediend binnen een termijn van twee jaren vanaf de betekening of vanaf de inning bij de bron van de tweede aanslag.

§ 2. De in paragraaf 1 bedoelde bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in

is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of double taxation not in accordance with this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States shall agree on the subject of the necessary administrative measures to carry out the provisions of this Convention and particularly in the matter of the proofs to be furnished by the residents of either Contracting State in order to benefit in the other Contracting State from the exemptions from or reductions in tax provided in this Convention.

Article 26.

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed apart from the taxpayer or his agent, to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes to which this Convention applies or with appeals relating thereto.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27.

Miscellaneous

(1) Without prejudice to the application of Article 23, paragraph 1 (a) (ii), the provisions of this Convention shall not limit the rights and benefits which the laws of a Contracting State grant in respect of the taxes which are the subject of Article 2.

(2) As regards a company which is a resident of a Contracting State, the provisions of this Convention shall not limit its

(l'111P01'ler uu.- solut iun s~ltisf~isante, cie régler la question par voie d'accord amiable ~~l'autorité~~ l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une double imposition non conforme à la présente Convention.

~ 3. l'es autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels, peut donner lieu l'application de la présente Convention.

§ 4. Los autoridades competentes de los Estados contratantes se concertan al sujet de las medidas administrativas necesarias al cumplimiento de las disposiciones de la presente Convención y en particular al sujet de las justificaciones a suministrar por los residentes de cada uno de los Estados contratantes para beneficiarse en el otro Estado de las exenciones o reducciones de impuestos previstas en esta Convención.

Article 26,

Echange de renseignements

§ 1er. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à cette Convention. Tout renseignement ainsi échangé est tenu secret et ne peut être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention ou des réclamations ou recours y relatifs.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation:

(a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

(c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27.

Divers

§ 1er. Sans préjudice de l'application de l'article 22, paragraphe 1er, (a) (ii), les dispositions de la présente Convention ne limitent pas les droits et avantages que la législation d'un Etat contractant accorde en matière d'impôts visés à l'article 2.

§ 2. En ce qui concerne les sociétés résidentes d'un Etat contractant, les dispositions de la Convention ne limitent pas leur taxa-

staat is niet in staat tot een overeenstemming te komen, de aangegane zaak door middel van overeenstemming in te brengen met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te redden, ten einde een dubbele belastingheffing die niet in overeenstemming is met de overeenkomst, te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten, die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst, in onderling overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijzen die de verblijfshouders van elke overeenkomstsluitende Staat moeten voorleggen om in de andere Staat de bij deze Overeenkomst vastgestelde belastingverminderingen of -verminderingen te genieten.

Artikel 26.

Uitwisseling van inlichtingen

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, voor zover de belastingheffing, waarin deze voorzien in overeenstemming is met deze Overeenkomst. Elke aldus uitgewisselde inlichting moet geheim worden gehouden: buiten de belangpllichtige of zijn gevolmachtigde mag zij slechts worden medgedeeld aan personen of autoriteiten die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in deze Overeenkomst bedoelde belastingen en met de desbetreffende bezwaarschriften en verhalen.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen:

a) administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken, die niet verkrijgbaar zouden zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, nijverheids- of beroepsgeheim zouden onthullen dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27.

Varia

§ 1. Onverminderd de toepassing van artikel 23, paragraaf 1 (a) (ii), beperken de bepalingen van deze Overeenkomst de rechten en de voordelen niet die de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat verleent inzake de in artikel 2 bedoelde belastingen.

§ 2. Met betrekking tot vennootschappen die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat zijn, stellen de bepalingen

taxation in accordance with the law of the Contracting State, in the event of the distribution of its assets.

(3) Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic or consular mission under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(4) For the purposes of this Convention, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and capital or property as are residents of that State.

(5) This Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income and capital or property.

(6) The Ministers of Finance of the Contracting States or their delegates shall communicate directly with each other for the application of this Convention.

VII. Final provisions

Article 28. Entry into force

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels at soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect:

In Belgium:

(a) as respects all tax due at source on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year in which this Convention enters into force;

(b) as respects all tax other than tax due at source, on income of any accounting period ending on or after the 31st day of December in the said calendar year.

In Israel:

as respects all tax for the tax years beginning on or after the first day of April in the calendar year in which this convention enters into force.

tion conformément à la législation de cet Etat, en cas de rachat de leurs propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de l'ivoir social.

§ 3. Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

§ 4. Aux fins de la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou d'un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être résidents dudit Etat, s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ou le patrimoine, que les résidents de cet Etat.

§ 5. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents de l'un ou de l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ou le patrimoine.

§ 6. Les Ministres des Finances des Etats contractants ou leurs délégués communiquent directement entre eux pour l'application de la présente Convention.

VII. Dispositions finales

Article 28. Entrée en vigueur

§ 1er. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

§ 2. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

En Belgique :

(a) à tous impôts dus à la source sur des revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur;

(b) à tous autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de ladite année civile.

En Israël:

à tous impôts pour les exercices fiscaux commençant le 1er avril de l'année civile au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur, ou après cette date.

van de Overeenkomst go en beperking aan de belastingplichtige over de overeenkomst in de wetgeving van die Staat, in geval van inkoop van aandelen of de herkomst van de verdeling van de vennootschapslijken vermogen.

§ 3. De bepalingen van de Overeenkomst rusten in geen enkel opzicht de belastingrechten van die Staten van diplomaten iok zendingen of consulaire posten onttrokken aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen en van bijzondere akkoorden.

§ 4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden de leden van een diplomatieke zending of een consulaire post van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de zendende Staat bezitten, geacht verblijfhouders van die Staat te zijn indien zij aldaar, op het stuk van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen of het patrimonium, aan dezelfde verplichtingen onderworpen zijn als de verblijfhouders van die Staat.

§ 5. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke zending of een consulaire post van een derde Staat, wanneer deze zich op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat bevinden en op het stuk van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen of het patrimonium in de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat niet als verblijfhouders worden behandeld.

§ 6. De Ministers van Financiën van de overeenkomstsluitende Staten of hun lasthebbers stellen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding voor de toepassing van deze Overeenkomst.

VU. Slotbepalingen

Artikel 28. Inwerkingtreding

§ 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

§ 2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en zij zal van toepassing zijn :

In België:

(a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten toegekend of betaalbaar gesteld met ingang van 1 januari van het kalenderjaar waarin deze Overeenkomst in werking treedt;

(b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen met ingang van 31 december van dat kalenderjaar.

In Israël:

op de belastingen over belastingjaren die aanvangen op of na 1 april van het kalenderjaar waarin deze Overeenkomst in werking treedt.

Article 29.
Termination

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification were exchanged. In such event the Convention shall have effect for the last time :

In Belgium:

(a) as respects all tax due at source on income credited or payable at latest on the 31st day of December in the calendar year in which the notice of termination is given;

(b) as respects all tax other than tax due at source, on income of any accounting period ending at latest on the 31st day of December of the calendar year following that in which the notice of termination is given.

In Israel:

as respects all tax for the tax year ending on the thirty-first day of March in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Brussels, this 13th day of July, 1972, in the English language.

For the Government of Belgium:
Pierre Harmel,

For the Government of Israel :
Moshé Alon.

Article 29.
Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais chacun des Etats contractants pourra jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois:

En Belgique :

(a) à tous impôts dus à la source sur des revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;

(b) à tous autres impôts établis sur des revenus de périodes comptables prenant fin au plus tard le 30 décembre de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

En Israël:

à tous impôts pour l'exercice fiscal prenant fin le 31 mars de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susmentionnés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention et ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Bruxelles le 13 juillet 1972, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Belgique:
Pierre Harmel.

Pour le Gouvernement d'Israël:
Moshé Alon.

Artikel 29.
Opzegging

Deze Overeenkomst zal voor onbepaalde tijd in werking blijven maar elke overeenkomstsluitende Staat kan tot en met de 30 juni van elk kalenderjaar met ingang van het vijfde jaar vanaf het jaar van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging vóór 1 juli van zodanig jaar zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

In België:

(a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op de 31e december van het kalenderjaar waarin de opzegging werd betekend;

(b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die ten laatste eindigen op de 30e december van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de opzegging werd betekend.

In Israël:

op de belastingen voor het belastingjaar dat eindigt. 'Op 31 maart van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de opzegging werd betekend.

Ten blijke waarvan de voormelde Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedaan te Brussel op 13 juli 1972, in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering van België :
Pierre Harmel.

Voor de regering van Israël:
Moshe Alon.